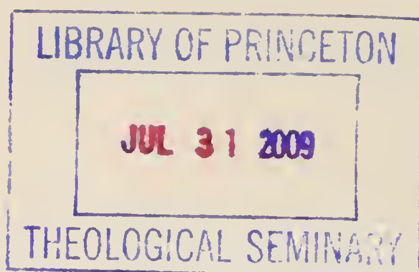

LIBRARY OF PRINCETON
JUL 31 2009
THEOLOGICAL SEMINARY

Rincon, Antonio.del.- GRAMATICA Y VOCABULARIO MEXICANOS 94p. Tela. Méx. 1885 $

(Año 1595) [illegible]

P. Antonio del Rincón.

Born Puebla, 1565. Nephew of Bishop of Michoacán.

"Ingresó el 1573-8-25. Baldado de un lado 12 años, trabajaba por dos. Fué el primer Rector del seminario de S. Jerónimo en Puebla. Murió en 1600 en una misión cerca de Puebla."

[P. Juan Sanchez Baquero, S. J. *Fundación de la Compañia de Jesús en Nueva España, 1571-1580.* Editorial Patria, S.A. México, 1945. p. 184.]

GRAMATICA

Y

VOCABULARIO MEXICANOS

POR EL

PADRE ANTONIO DEL RINCON

1595

REIMPRESION DE 1885



MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO

Calle de San Andrés núm. 15.

1885

ARTE MEXICANA

COMPVESTA

POR EL PADRE ANTONIO DEL RINCON

DE LA COMPAÑIA DE IESUS

DIRIGIDO AL ILLUSTRISSIMO Y REUERENDISSIMO S. DON DIEGO ROMANO
OBISPO DE TLAXCALLAN,
Y DEL CONSEJO DE SU MAGESTAD, &c.

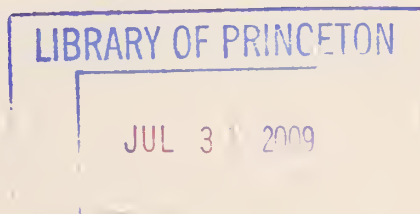
EN MEXICO EN CASA DE PEDRO, BALLI. 1595.

SE REIMPRIME EN 1885 BAJO EL CUIDADO DEL

DR. ANTONIO PEÑAFIEL

Encargado de la Direccion
general de Estadística de la República Mexicana.





MÉXICO
OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO
Calle de San Andrés número 15.

1885

INTRODUCCION.

Comenzamos una serie de publicaciones que tiene por objeto distribuir en la República Mexicana los materiales que servirán más tarde para auxiliar la rectificacion de su Carta etnográfica: se escogerán las más importantes ediciones, para reimprimirlas cuidadosamente, entre las gramáticas y vocabularios de los principales idiomas que se hablan en el extenso territorio mexicano.

De las gramáticas del idioma *nahuatl*, una de las más valiosas, que se cuenta ya entre los libros raros y curiosos, es la que lleva por título "Arte mexicana compuesta por el Padre Antonio del Rincon, de la Compañía de Jesus:" en cuanto á su importancia, figura dignamente con la de Fr. Andrés de Olmos, escrita en 1547, y la que publicó en 1645 el ilustre Horacio Carocci, Rector del Colegio de San Pedro y San Pablo de México.

El ejemplar de que nos servimos para que vea de nuevo la luz pública, pertenece á la Biblioteca de la Sociedad de Geografía y Estadística.

64. Rincon.—Arte mexicana compuesta por el Padre Antonio del Rincon de la Compañía de Iesus. Dirigido al Illustrissimo y reuerendissimo S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcallan, y del consejo de su Magestad &. En Mexico en casa de Pedro Balli. 1595.

En 8º 8 *fojas sin numerar. Fojas numeradas de* 1 *á* 78; *y otras* 18 *sin número* [1]

Varias consideraciones se han tenido presentes para comenzar la reimpresion de las gramáticas y vocabularios de las lenguas indígenas, por este pequeño cuanto interesante libro. El Padre Rincon era natural de Texcoco, de la capital del imperio Chichimeca en que se hablaba el "más pulido y elegante mexicano," segun dice uno de nuestros historiadores. El Padre Rincon era descendiente de los reyes texcocanos, conocia profundamente el idioma de que se servia para la predicacion del Evangelio, y segun él mismo dice, su gramática fué el fruto de diez años de constantes estudios. Ponemos á continuacion los pocos datos biográficos que conocemos, relativos al autor de la presente gramática: "Entre los primeros (ejemplares sacerdotes), fueron muy señalados por sus talentos y calidad, los Padres Antonio del Rincon, descendiente de los antiguos reyes de Texcuco, su patria, y el Padre Bernardino de Albornoz." [2]

"Rincon (P. Antonio): natural de la ciudad de Tezcuco en la Nueva España. Abrazó el instituto de San Ignacio en Tepozotlan de México, el año 1573, y habiendo florecido en letras y virtudes, dedicado todo á la enseñanza y salud espiritual de los indios, falleció en un lugar distante ocho leguas de la ciudad de la Puebla, donde estaba predicando, á pesar de hallarse paralítico de un lado, á 2 de Marzo de 1601. Escribió su "arte ó gramática de la lengua mexicana," México, 1595, en 8º —Beristain."

"Rincon (P. Antonio del): Jesuita, natural de Texcoco del arzobispado de México. Fué admitido en la Compañía un año despues que ella vino á la Nueva España, y en veintiocho años que en ella vivió, fué ejemplar de religiosas virtudes y de apostólico celo en las muchas

1 Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América, por Joaquin García Icazbalceta.—México, 1866, págs. 60 y 61.

2 Historia de la Compañía de Jesus en Nueva España, que estaba escribiendo el Padre Francisco Javier Alegre al tiempo de su expulsion.—México, 1841, tomo I, página 73.

misiones que hizo en el obispado de la Puebla, con extraordinario fruto de los indios, extirpando abusos, supersticiones é idolatrías, y derribando y deshaciendo muchos ídolos, con notable mudanza de costumbres en aquellas gentes recien convertidas. Fué eminentísimo en la lengua mexicana, y compuso é imprimió arte compendiosa y clara de ella, por donde la han aprendido innumerables ministros evangélicos para bien de muchos millares de indios. En una mision que hizo muy trabajosa, le dió una grave enfermedad, de que quedó de medio lado paralítico, y con todo eso, en doce años que vivió despues, no dejó de salir á las misiones todos los años, hasta que en una, trabajando apostólicamente, le cogió la muerte, y con ella el premio de sus gloriosos trabajos, en un pueblo ocho leguas de la Puebla de los Ángeles, y fué muy sentida en toda la provincia la pérdida de un varon tan ejemplar y provechoso. Falleció á 2 de Marzo de 1601.—P. Oviedo."

Los amantes del buen nombre de México verán en este precioso libro algo de nuestro glorioso pasado, algo que da luz entre la oscuridad del tiempo y la ingratitud de las naciones.

México, Agosto de 1885.

Antonio Peñafiel.

1 Diccionario universal de Historia y de Geografía, tomo 6°, México, 1855, página 617.

LICENCIA.

D. Luys de Velasco cauallero de la orden de Sanctiago virrey lugar teniente del Rey nuestro señor, su gouernador y capitan general de la nueua España y presidente de la Audiencia real que en ella reside &. Por quanto el padre Antonio del Rincon Religioso de la compañia de Iesus me a hecho relacion que para gloria y honra de Dios nuestro señor, y aprouechamiento de los que administran y an de administrar los sanctos sacramentos á los indios, a compuesto vn Arte con que se podrá saber perfectamente la lengua Mexicana, y que para que se pudiesse comunicar a todos los que la quisieren tenia necessidad de imprimirla pidiendome le mandasse dar licencia para ello. Y por mi visto atento que esta vista y examinada por el bachiller Pedro Ponce de Leon vicario del pueblo de Çumpauacan aquien lo cometi. Por la presente doy la dicha licencia al dicho Antonio del Rincon para que haga ymprimir á Pedro Balli ympressor la arte que de suso se haze mencion con que sea conforme al original que mostró que va rubricado del secretario yuso scripto e ympresso se trayga ante mi para que se tasse el precio porque se a de vender cada volumen y mando que otra ninguna persona fuera del dicho Pedro Balli no la ymprima sopena de perder los moldes y lo que ymprimiere.

Fecho en Mexico a nueue dias del mes de Iunio de mil y quinientos y nouenta y cinco años.

D. Luis de Velasco.—Por mandado del virrey, *Pedro de Campos.*

Yo Esteuan Paez Prouincial de la Compañia de Iesus en esta nueua España, por particular comission que para ello tengo del muy R. P. Claudio Aqua Viua nuestro Preposito general. Doy licencia para que se imprima el Arte de la lengua Mexicana compuesta por el padre Antonio del Rincon de la misma Compañia, la qual ha sido examinada y approbada por algunas personas de nuestra religion doctas y exercitadas en la misma lengua. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre y sellada con el sello de la misma Compañia. En Mexico á veynte y ocho de Março de mil y quinientos y nouenta y cinco años.

Esteuan Paez, prouincial.

LICENCIA DEL GOUERNADOR.

El Doctor don Ioan de Ceruantes Arcediano en esta sancta yglesia de Mexico, calificador del Sancto oficio de la inquisicion, gouernador en este Arçobispado de Mexico por don Alonzo Fernandez de Bonilla del consejo del Rey nuestro señor, Arçobispo del dicho Arçobispado. &. Por quanto por parte del P. Antonio del Rincon de la Compañia de Iesus me asido hecha relacion que el ha compuesto vn arte en lengua castellana y Mexicana, y me pidió le diesse licencia para la hazer ymprimir, y porque por mi mandado la vió y examinó el P. Iuan de Touar de la dicha compañía, persona muy experta en las dichas lenguas y certifica ser muy vtil y necessaria para los ministros de los sacramentos á los naturales. Atento á lo qual por la presente doy licencia al dicho padre para que libremente pueda hazer imprimir el dicho arte fecha en Mexico á 12. de Iunio. 1595.

M. Don Ihoan de Ceruantes.—Por mandado del gouernador, *Ihoan de Cardenas.*

PARECER DEL BACHILLER PEDRO PONCE DE LEON.

Por mandado del Señor don Luys de Velasco virrey desta nueua España &. Vi el arte que a compuesto el padre Antonio del Rincon, en lengua castellana y Mexicana, y no ay en ella cosa contra nuestra fe catholica y buenas costumbres, antes es libro muy necessario, y prouechoso para los que administran los sacramentos á los naturales, y para los que perfectamente quisieren aprender a hablar la dicha lengua por lo qual el autor merece muy bien se le de la licencia que pide fecha en Çumpauacan á seis de Iunio de. 1595.

El Bachiller, *Pedro Ponce de Leon.*

Al Illustrissimo y Reverendissimo señor don Diego Romano Obispo de Tlaxcallan y del consejo de su magestad.

Aunqve es verdad Illustrissimo señor que al principio en la creacion del mundo Dios nuestro señor con la omnipotencia de su palabra dió virtud á todos los arboles y plantas para que cada vna lleuasse su fructo segun su genero sin ser necessario para esso otro beneficio de cultura por industria ni trabajo humano, pero despues en castigo del peccado, se mudó este órden demanera que no se halla ni coge fructo alguno que sea de prouecho al hombre, sino precede el sudor del rostro del mismo hombre con su industria y solicitud:

y si los arboles y plantas se dexan á su natural, o no llevan fructo, o si lo lleuan es muy siluestre y insuaue. Pues assi, ni mas ni menos, el mismo verbo diuino, ya encarnado parece que a dispuesto las cosas á este modo en la propagacion y fructificacion de su sancta yglesia; porque avnque al principio de la primitiua yglesia concedio su magestad á sus primeros ministros que eran los Apostoles: el principal instrumento para la predicacion del Euangelio, infundiendoles el don de lenguas, de suerte que sin ser necessario trabajo, ni arte alguna, perfectissimamente entendieron y hablaron todas las lenguas, pero despues aca ó por castigo de la malicia humana, ó por los ocultos juyzios de Dios: que avnque son ocultos siempre son justos, ya no se halla en la yglesia de Dios esta facilidad y milagro de entender y hablar luego las lenguas, sino que es necessario trabajo y sudor, industria y arte sin cuyo beneficio las tiernas plantas que cada dia se van poniendo en la yglesia catholica, no lleuaran el fructo desseado del celestial esposo y señor de ella, y como el primer fructo que se dessea coger, es el de la sancta fe, y este no se halle sino por medio del oydo, y el oydo se instruya y cultiue por medio de la predicacion, y esta sea impossible qual deue si el que predica no sabe lengua, es necessario, (sino es que esperamos milagro) que los ministros de la predicacion estudien y trabajen por alcanzar caudal de la lengua en que han de predicar, y para que este trauajo no sea tan pesado á los que lo toman, y sea de mas fructo y prouecho entre estas barbaras naciones donde estamos, he desseado seruir de mi parte á los que por obligacion de su officio, como son curas, ó por zelo feruiente y charidad se quieren ocupar en ayudar á la predicacion y cultura de esta nueua yglesia, con el arte de aprender la lengua Mexicana, en la qual con la gracia diuina se dá luz para gouernarse en aprender tanta multitud de vocablos, y tan exquisitos, que es necessario saberse para poder diestramente ocuparse en ministerio Apostólico y de tanta importancia. Diez años ha, que é estado recogiendo, y poniendo en orden estos preceptos de la Gramatica Mexicana, y con todo esso me parescia breue tiempo para concluyr sacándolos en público, sila mucha importunacion de los que desseauan seruirse ya deste mi trabajo, no me huuiera persuadido á abreuiar el qual he tomado muy de buena gana, principalmente en esta lengua Mexicana no solo porque es general en todas estas prouincias de la nueua España, sino porque ella misma es como madre de las demas lenguas barbaras que en estos reynos se hallan, y assi me parescia seruia á todos en abrir y llanar el camino de la lengua Mexicana pues por este se entra á las de mas, fuera de que esta misma lengua a menester todas estas ayudas para hazer algun progreso en ella, por los exquisitos primores y elegancias que tiene: finalmente por mas facilitar este tan vtil y necessario trabajo en el estudio de la lengua Mexicana a los que en el se quisieren exercitar, e yo dedicado y ofrecido este mio al seruicio de V. S. Illustrissima para que saliendo á luz debaxo de su nombre y proteccion qualquiera que tomare este libro en las manos, traerá á la memoria el exemplo tan raro que á todos a dado V. S. Illustrissima pues por este tan alto fin no solo se desterro voluntariamente, y en cierta manera, se desnaturalizo de su patria y regalo, sin tener temor á la immensidad y peligros del mar Occeano, sino que ya que nuestro señor trajo a V. S. en saluamento á su diocesi, nunca a querido dexar los trabajos, porque teniendo V. S. ministros de quien seruirse bastantisimamente en las visitas desta larga y espaciosa diocesi, no a querido encomendar este negocio a terceras personas, por no priuar a la suya de inestimable merito y precio de los trabajos. Y assi V. S. en persona los ha tomado en si porque a llegado V. S. por la vna parte hasta la mar del Norte, y por la otra hasta el mar del Sur, que son los vltimos terminos de su obispado, no perdonando qualquier distancia, ó aspereza de caminos, ni á los peligros de los Rios, ni á la diuersidad de tantos temples mal sanos y contrarios á la salud de V. S. antes lo da todo por bien empleado, por cultiuar y beneficiar por sus manos tantas y tan preciosas plantas como nuestro señor le a encomendado. Por lo qual qualquiera ministro

se deue confundir por vna parte de no imitar á quien tiene obligacion, en padecer algo, y por otra parte se deue animar á no huir deste pequeño cuydado y sudor que se le pide en deprender qualquiera lengua para abilitarse en hazer su ministerio. Suplico á V. S. Illustrissima resciba este primero fructo de mis trabajos, para que yo quede satisfecho de que me conformo en algo con toda nuestra minima Compañía de Iesus en el desseo y obligacion que tiene al seruicio de V. S. no solo por el amor paternal, que siempre nos ha mostrado, sino agora nueuamente, con la fundacion del collegio de San Ambrosio en Valladolid, donde se crian en letras y sanctidad muchos ministros del Euangelio, con la liberalidad y limosma de mano de V. S. y essos mismos tendran los ojos puestos en estos espaciosissimos campos de esta nueua yglesia, para venirse á emplear en el seruicio de ella no saliendo de la misma perfection, y fauor de V. S., á quien esta gramatica de la lengua Mexicana, se ha muy felizmente dirigido.

Guarde nuestro señor, muchos años la persona de V. S. Illustrissima como nosotros se lo pedimos y la sancta yglesia lo ha menester. Deste collegio de la Compañia de Iesus, de la ciudad de los Angeles, oy dia de S. Ambrosio de 1594. años.

D. V. S. Illustrissima.—Obediente y perpetuo sieruo en Christo.—*Antonio del Rincon.*



PRÓLOGO AL LECTOR.

No es possible guardarse en todo un mismo methodo y arte, en enseñar todas las lenguas, siendo ellas (como lo son) tan distantes y diferentes entresi, antes la vniformidad en esto seria gran disformidad, y por consiguiente confussion y estoruo para quien las deprendiesse. Mas con todo esso no se puede negar sino que el camino mas llano y breue para aprouechar en qualquiera de las lenguas, es, el que an hallado la latina, y griega, como se vee por el artificio con que se enseñan y aprenden: assi por hauer reduzido a cierto numero todas las partes de la oracion poniendoles nombres conforme a sus officios y calidades como tambien por hauer mostrado la variacion de las partes, que entre ellas son variables, enseñando el artificio de juntar, o construir las vnas con las otras, y finalmente dando reglas de la propia y buena pronunciacion. Por lo qual hauiendo yo de escreuir Arte para deprender y enseñar la lengua mexicana no me pareció apartarme del ordinario camino por donde procede la lengua latina, que es mas sabida entre nosotros, ni tampoco me he querido obligar aseguir del todo sus reglas, porque seria lleuar muy fuera de proposito (y como dizen) de los cabellos muchas cosas que aca piden muy diferentes preceptos. De manera que en aquello que me e podido aprouechar de la gramatica latina siempre me yre arrimando a ella pero en las demas cosas, en questa lengua se diferen-

cia de la latina por ser ellas nueuas a sido forçoso reducirlas anueuas reglas, con el nueuo estilo que se require. Va pues diuidida esta gramatica en cinco libros. En el primero se trata de la declinacion del nombre. En el II de la conjugacion del verbo. En el III se énseña el orden conque vnas partes de la oracion se deriuan de otras. En el quarto libro en lugar de sintaxi, o construction, porque en esta lengua no ay essa variacion de casos se pone el arte que tienen en componer vnos vocablos con otros. El V y ultimo libro trata de la pronunciacion y accento, y aun en esto auiendonos aprouechado del latin en lo que el mexicano le es semejante: van juntamente puestas reglas para la pronunciacion y accentos nueuos que a esta lengua le son propios, y no se hallan en las demas.



LIBRO I.

DE LAS DECLINACIONES.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA MANERA QUE SE HALLA DE DECLINACIONES Y DEL NUMERO DELLAS.

El nombre no tiene declinacion de casos, sino de numeros, singular y plural: y de esta manera hay cinco declinaciones. La primera es de los nombres, que en el plural toman alguna de estas tres particulas: *me, tin, que;* del *me,* como *ichcatl, ichcame;* del *tin,* como *oquichtli, oquichtin;* del *que,* como *teopixqui, teopixque.*

La segunda es de los nombres, que no tomando particulas doblan la primera sillaba del singular, perdiendo la ultima. v. g., *teotl, teteo.*

La tercera es de los que doblan la primera syllaba y toman particula v. g. *pilli,* principe, *pipiltin.*

La quarta que ni dobla sillaba, ni toma particula, sino que solamente pierden la ultima syllaba del singular v. g., *tlacatl, tlaca.*

La quinta se haze de vnas particulas que se añaden y significan reuerencia, o diminucion, o vituperio que son estas: *tzitzin,* vel *tzitzinti; toton,* vel *totonti; popol, pipil;* v. g., *veuentzin, veuentzitzin; tototzintli, tototzitzin, tototzitzinti; chichiton, chichitoton; ichtecapol, ichtecapopol; telpochpil, telpochpipil.*

Ase de aduertir que quando los nombres se juntan a los genitiuos de possession, pierden estas variaciones de los plurales y se acaban todas en *huan*, v. g., *ichcatl*, oueja, *nochcauan*, mis ouejas; sacanse estos de la quinta declinacion que aunque se juntan a genitiuos, los de *tzitzin*, o *tòton*, pueden tomar el *huan* o dexarle: los de *popol*, y *pipil*, se quedan assi siempre, v. g., *no telpochpipil*, mis mancebitos.

CAPITULO SEGUNDO.

DE LAS REGLAS PARA FORMAR LOS PLURALES.

Los nombres de cosas inanimadas, no tienen plurales y si ay algunos son raros porque pensaron por ventura que eran animados como ilhuicatl, ilhuicame, citlalin, cicitlaltin, tepetl, tetepe, y quando estos nombres de cosas inanimadas por translacion se aplican a cosas animadas tienen tambien plural; como ocotl, ocome, tlahuilli, tlahuiltin.

REGLAS PARA LA PRIMERA DECLINACION.

Todos los nombres acabados en, tl. en lugar della toman, me. v. g. ichcatl, ichcame: los en yn. li. tli. toman en lugar de estas finales indiferentemente me, o tin. v. g. tamaçolin, tamaçolme vel, tamaçoltin, tlamachtilli, tlamachtilme, vel tlamachtiltin, oquichtli, oquichme, oquichtin aunque estos acabados en ly, o tli, toman mas de ordinario el, tin, a los demas nombres se les añade indiferentemente, me, o tin, como tlaltexcan, tlaltexcame. vel tlaltexcantin, y los verbales, en, ni toman el me, solo. v. g. temachtiani, temachtianime, aunque estos sin el, me, hazen el plural con el saltillo de los verbos. v. g. tlatlacoani, tlatlacoanime, tlatlacoanih, y todo nombre acabado en va, e, o, que significa posession recibe el que v. g. axcaua, axcauaque, topille, topilleque, mahuiço, mahuiçoque, y los acabados en c. o qui. mudan la c. o qui, en, que. v. g.

mahuiztic, mahuiztique, cocoxqui, cocoxque, y quando algunos acaba, dos en, c, se dizen por vituperio, suelen tomar, me, o tin. v. g. cacatzac, cacatzacme, vel, cacatzactin.

DE LA SEGUNDA DECLINACION.

Son teotl, teteo, conetl, cocone, ticitl, titici, maçatl, mamaça, tlacatecolotl, tlatlacatecolo, tecolotl, tetecolo, coatl, cocoha, coyotl, cocoyo: cueyatl, cuecueya, coyametl, cocoyameh, colotl, cocoloh, huexolotl, huehuexoloh, moyotl, momoyo, ocelotl, o oceloh, huey, huehuey. Algunos de estos que significan bestias fieras suelen tomar, me, como, coyotl, coyome.

DE LA TERCERA DECLINACION.

Todos los nombres de la primera declinacion quedandose con aquellas particulas finales, pueden doblar la primera syllaba, y tener esta tercera manera de variacion. v. g. ichcatl, iichcame, tocatl, totocame, pero ay algunos que siempre doblan la primera, teuctli, teteuctin, pilli, el señor, pipiltin, micqui, mimicque, otros la doblan casi siempre v. g. tlacotli, tlatlacotin, miztli, mimiztin, citli, cicitin, tochtli, totochtin, cuetlachtli, cuecuetlachtin, ichpochtli, ichpopochtin, telpochtli, telpopochtin, estos dos ultimos la doblan en medio.

DE LA CUARTA DECLINACION.

Son los nombres de gentes acabados en tl, perdiendola hazen plural. v. g. mexicatl, mexicah, otomitl, otomih, si los nombres de gentes acaban en va, e, o. toman que, en, va, como michua, michuaque, en, e, como. amaqueme, amaquemeque, en, o, como, tiçaio, tiçayoque.

DE LA QUINTA DECLINACION.

Desta pueden ser todos los nombres, porque todos pueden vsarse reuerenciando, regalando, o vituperando. v. g. ichcatzintli, ichcatzitzintin, ichcatontli, ichcatotontin, ichcapol, ichcapopol, ichcapil, ichcapipil.

Ase de aduertir, que los de la primera declinacion, que hazen el plural en que, quando se varian por esta declinacion, toman antes de aquellas particulas un ca. v. g. axcahua, axcahuaca, tzintli, axcahuacatzitzintin, mille, millecatzintli, lo mismo es de los verbales en. ni, y en, ini, v. g. temachtiani, temachticatzintli, y lo mismo es quando toman el huan, en el genitiuo, como, notemachticauan, los nombres adjetiuos si se juntaren a cosas inanimadas no ternan plural, y si a cosas animadas le tienen siguiendo las mismas reglas v. g. chipahuac, chipahuaque.

Assi en el numero singular como en el plural, diferencian el vocatiuo añediendo una, e, v. g. Pedroe, teopixquee, aunque las mugeres sin poner esta e. solo differencian el vocatiuo, con su pronunciacion affectada. Tambien es comun frasi de hablar de hombres y mugeres, in ti Pedro, ola tu Pedro, in anteopixque, ola vosotros sacerdotes.

No tienen notas particulares para los generos, y assi solo sigue cada nombre su significacion, aunque en algunos comunes de dos suelen poner diferencia, oquichtli, cihuatl, v. g. oquichcauallo, equsmas, ciuacauayo, la yegua.

CAPITULO TERCERO.

DEL PRONOMBRE Y SU DECLINACION.

Ay semipronombres, y pronombres enteros; los semipronombres se declinan, por numeros y casos; los pronombres no tienen variacion de casos, sino de numeros solamente.

Nominatiuo *ego.*	Nominatiuo. *tu*
Nomi. ni, nic, nino.	Nomi. ti, tic, timo.
Genitiuo no.	Genitiuo mo.
Datiuo nech.	Datiuo mitz.
Accusatiuo. nech.	Accusatiuo mitz.
	Voca. xi, xic ximo.

Ablatiuo, noca.	Ablativo Moca.
Plural Nomi. *Nos.*	Plural. nomin. *vos.*
Nomi ti. tic. timo.	Nom. an. anqui amo.
Genitiuo. to.	Genitiuo amo.
Datiuo tech,	Datiuo amech.
Accusatiuo tech.	Accusa. amech.
Ablatiuo. toca.	Vocati. xi, xic, ximo.
Genitiuo *sui.*	Ablat. amoca.
Genitiuo. y.	*Is. ea. id.*
Datiuo, mo.	Geniti. y. *idest, eius.*
Accusatiuo. mo.	Datiuo qui.
	Accusatiuo. qui.
Plural genitiuo. in.	Ablatiuo. ica.
Datiuo. mo.	Plural geniti. in.
Accusatiuo. mo	Datiuo, quin.
	Accusatiuo quin.
	Ablatiuo inca.

Aliquis, aliqua, aliquod. vel aliquid.

Nominatiuo.	te, ne. tla.
Genitiuo.	te, tla.
Datiuo	te.
Accusativo	te. tla.
Ablatiuo.	te. ne. tla.

De la misma manera se declina en el plural.

Estos cinco se llaman semipronombres, porque aunque se ponen en lugar de nombres, no tienen en si entera significacion, sino juntandose a otras partes de la oracion, y juntanse de esta manera. Nominativos, dativos y acusativos, a verbos. Y en los tres primeros semipronombres, la primera terminacion, sirue para verbos intransitivos. v. g. ni nemi. La segunda para transitivos. v. g. nictlaçotla in Pedro, y quando la transicion es en otro simipronombre, quitase la c. v. g. nimiztlaçotla.

La tercera para verbos reflexivos, y reuerenciales v. g. ninotlaçotla, ninomachtia, y quando ay otro accusativo fuera de la reflexion, toma el semipronombre, una c en medio. v. g. nicnomachtia in nahuatlatolli, quando habla tercera persona, se pone por nota de transicion el datiuo

y accusatiuo qui. v. g. Pedro qui tlaçotla in Dios. El nominativo, te, ne, tla, se junta con verbos pasiuos haziendolos impersonales. v. g. tetlaçotlalo, *aliquis: vel aliqui amantur.* Netlaçotlalo, *aliquis vel, aliqui inuicem, ceu reciproce amantur*, tlatlaçotlalo, *aliquid amatur*, tambien en los mismos impersonales, puede quedar otro nominatiuo de cosa, en los verbos que tienen dos accussatiuos. v. g. tequixtililo in tilmatli: solo el, ne, puede quedarse con el verbo pasiuo, sin hazerse impersonal v. g. ninecuitilo, yo soy confessado, y estos solos son unos verbos reciprocos transitivos. v. g. nicnocuitlauia, nicnocuitia; llamanse assi los que fuera de la reflexion, tinen otro accusativo.

Esa particula, on, no significa nada y juntandose con los semipronombres a todos los varia en, on, v. g. el, ni, en non nonnemi, el nic, en nocon, el xic, en xocon, xoconqua, todos los genitiuos se juntan a nombres, como no tilma, los ablatiuos a preposiciones, como, noca, nopal. el vocatiuo xi, xic, ximo. a imperatiuos, y optatiuos. como xinemi. xicchihua.

Los pronombres enteros no son declinables por casos.

Ego.	Tú.
Ne, nehua, neuatl.	Te, teoa, teuatl.
Nos.	*Vos.*
Teuan, teoantin,	Ammeoan, ameoanti
Is, *ea*, *id*,	Aliquis.
Ye, yeoa, yeoatl,	Aca, itla,
Plu, yeoan yehuantin	Plural, acame.
Ipse, *ipsa*, *ipsum*	*Solus*, *sola*, *solum.*
Nonoma, *ego ipse*,	Nocel, *ego solus.*
monoma, *tu ipse*,	mocel, *tu solus*
inoma, *ille ipse*,	Icel, *ille solus*,
tonoma, *nos ipse.*	tocelti, *nos soli*
amonoma, *vos ipsi*	amocelti, *vos soli*,
innoma, *illi ipsi.*	incelti, *illi soli.*

Ambo, *ambœ*, *ambo.*

Teneuan,	*nos ambo*,
Amoneuan,	*Vos ambo*
In nehuan,	*illi ambo.*

En lugar de *hic, heac, hoc,* usan, inin, v. g. inincalli, *haec domus,* en lugar de *iste,* usan inon, v. g. inoncalli *ista domus. ille, illa, illud,* no le tienen propriamente. Usan de circunloqucion, diziendo, in nechcaca, lo que esta alli.

En lugar de *qui, quae, quod,* usan de este relativo, in, indeclinable, v, g. intlaqua, *qui comedit.*

Quis? interrogatiue ac? aquin? *plurali,* aquintin, *aquique, quis interrogatiue,* tle, tlen, tlein,

---

CAPITULO QUARTO.

DE LAS PREPOSICIONES Y COMO SE JUNTAN A LOS SEMIPRONOMBRES Y NOMBRES.

Las preposiciones que siruen solo á pronombres, son quatro.

Pal. *id est, per, cum.*
Pampa *id est, propter.*
Van. *id est, cum.*
Tloc. *id est, iuxta.*

Las preposiciones que siruen solo a nombres son ocho.

In. Per. De. Ad. { c. co. can. n. ian. tla.

dicit etiam abundantiam, tetla, lugar de muchas piedras.

Nal. *vel,* nalco. citra. *otrans.* teuh. *quasi* v. g. quetzalteuh cazcateuh,

Las preposiciones que son communes á nombres y pronombres son diez.

Pan. *super. supra. in. per. de ad.*
Tlan. *in. per. de. ad. apud. iuxta. inter. infra.*

Ca con los pronombres significa. de. *vel.* ex v. g. noca tiuetzea, con los nombres. cum. *vel.* in. v. g. tetiea niemotla, eaxticamani in atl. otli. otliea. en el camino. ó por el eamino. teeh. in. *etiam in haesiue. per. de. ad.* eonforme al verbo á quien se junta. *viceversus. adversus.*

inter, { tzallan.
{ nepantla.
Nauac *iuxta.*
icpac *supra.*

Ieampa, *post, trans.* Nota que esta solo se junta á semipronombres. Proposieiones que se arman sobre otras proposieiones son dos.

Pa, { *De, ex, ab, absque, ad v. g.*
copa, { notechpa, notechcopa.

Notloe, notloepa, Mexieo, mexicopa, nouie, nohuicopa.

La preposieion vie se suele poner sobre estos dos. v. g. mexiceopa vie.

Aduiertase que las preposieiones que siruen para solos los nombres quando se quedan eon la, y, del pronombre quedan eomo aduerbios; y se pueden tambien juntar a nombres. v. g. ytloe, intepetl, Icampa intepetl, y assi estas eomo las comunes a pronombres y nombres quando tuuieren, y, delante se posponen y anteponen, como aduerbios a los nombres sin que pierdan nada, de sus finales.

Las preposieiones se posponen ordinariamente y los nombres pierden las finales tl, tli, li, ni. v. g. petlatl, petlapan, tlexochtli, tlexoehpan, huapalli, huapalpan, çayoli, çayolpan. A las demas terminaciones se añaden y no pierden, tlatzean, tlatzcantla.

Los nombres en, qui, y los substantivos, en, ni, para tomar esta preposieion pan, toman, ea, en medio, v. g. tlatoani, tlatoeapan, teopixqui, teopixeapan, miequi, mieeapan.

Estas quatro que se siguen toman ligatura de. ti. en medio. teeh. icpaetlan. v. g. quauhtica, quauhtiteeh, quauhtitlan. quauhtiepae.

De la. e. y. eo. se aduierte que la. e. se junta solo eon nombres acabados en tl. maitl. v. g. nomae. el. co. se junta con las demas terminaeiones. v. g. toptli. topeo. petlacalli: petlaealeo: y algunas vezes eon los acabados en. tl. v. g: tletl. tleco.

N, y, ian. son solo para nombres verbales como se dira en su lugar. Nal. y Nalco. no se halla sino con este nombre, atl. analco. aunque si, en composicion. v. g. nalquiça. naltona.

Ultimo se aduierte, que algunas vezes, a la preposicion que esta ya con el nombre. v. g. de caltech. hazen. caltechtli, quauhtzallan, quauhtzallantli. tlalticpac. tlalticpactli: y assi quando estos nombres se juntaren a genitiuos perdiendo el tli. no tienen necessidad de añidir otra preposicion v. g nocaltech. pilcac. notzallan notlalticpacnemi.



LIBRO II.

DE LAS CONIUGACIONES.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA VARIACION DEL VERBO.

Ay dos variaciones, ó conjugaciones del verbo, la vna simple y principal, la otra gerundiua, ó participial.

CONJUGACION PRINCIPAL.

INDICATIUO.

Presente:

Nitlapoa, yo leo,
titlapoa,
tlapoa,

Plural.

titlapoah.
antlapoah.
tlapoah.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nitlopoaya, yo leia
titlapoaya.
tlapoaya
titlapoayah.
Antlapoayah
tlapoayah.

PRETERITO PERFECTO.

onitlapouh, yo leí
otitlapouh.
otlapouh,

Plural.

otitlapouhque.
oantlapouhque.
otlapouhquc

PRET. PLUSQ. PERFEC.

Onitlapouhca, yo
hauia leydo.
otitlapouhca

otlapouhca.
otitlapouhcah
o antlapouhcah
otlapouhcah

FUTURO IMPERFECTO.

Nitlapoaz, yo leeré
titlapoaz.
tlapoaz.
titlapoazque.
antlapoazque
tlapoazque.

FUTURO PERFECTO.

onitlapouh, yo aure leydo.
otitlapouh
otlapouh.
otitlapouhque.
oantlapouhque.
o tlapouhque.

IMPERATIUO AFFIRMATIUO.

Presente.

ma nitlapoa. lea yo luego.
maxitlapoa,
matlapoa.
matitlapoacan
maxitlapoacan
matlapoacan

Futuro.

manitlapoaz, lea yo despues.
matitlapoaz.
matlapoaz.
ma ti tlapoaxque,
ma antlapoaxque,
matlapoaxque,

IMPERATIUO VETATIUO.

Presente.

Manitlapouh, vel, manitlapouhti, no no lea yo.
matitlapouh, vel, matitlapouhti.
matlapouh, vel matitlapouhti.
matitlapouhtin.
maantlapouhtin,
matlapouhtin.

OPTATIUO MODO.

Presente.

manitlapoa, oxala yo lea.
maxitlapoa.
matlapoa
matitlapoacan.
maxitlapoacan,
matlapoacan.

PRETERITO QUE SIRUE POR EL IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQUAM.

manitlapoani, o si yo leyera. leiese, vbiera y huuiese leydo.
maxitlapoani
matlapoani,
matitlapoanih.
maxitlapoanih.
matlapoanih.

SEGUNDO PRETERITO.

ma onitlapouh, oxala yo aya leydo,
ma otitlapouh.
maotlapouh.
maotitlapouhque
maoantlapouhque
matlapouhque.

Futuro.

manitlapoaz. oxala yo lea despues
matitlapoaz
matlapoaz
matitlapoazque.
maantlapoazque,
matlapoazque.

SUBIUNTIVO MODO.

Presente.

Intla nitlapoa, como yo lea.
intlaxitlapoa.
intlatlapoa.
intlatitlapoacan.
intlaxitlapoacan,
intlatlapoacan

PRETERITO QÙE SIRUE POR LOS TRES DE ARRIBA

Intlanitlapoani,
como yo leyera, leeria
leyesse ouiera y ouiesse leydo.
intlaxitlapoani.
intlatlapoani.
intlatitlapoanih.
intlaxitlapoanih.
intlatlapoanih

II. PRETERITO

Intlanitlapouh, como yo aya leydo,
intlaotitlapouh
intlaotlapouh.
intlaotitlapouhque
intlaoantlapouhque
intlaotlapouhque.

Futuro primero.

Intlanitlapoaz, como yo leyere.
intlatitlapoaz
intlatlapoaz
intlatitlapoazque
intlaantlapoazque
intlatlapoazque.

Futuro segundo.

intlaonitlapouh, si yo leyere: huuiere, y aure leydo
intlaotitlapouh
intlaotlapouh.
intlaotitlapouhque
si nosotros leyeremos.
intla oantlapouhque
intlatlapouhque,

SEGUNDA CONJUGACION GERUNDIUA Y PARTICIPAL.

INDICATIUO.

Presente.

Nitlapoani, yo suelo o tengo costumbre de leer,
titlapoani,
tlapoani.
titlapoanih.
antlapoanih.
tlapoanih.

PRETERITO PRIMERO.

Onitlapoato, yo fui a leer
otitlapoato.
otlapoato.
otitlapoatoh.
oantlapoatoh
otlapoatoh,

PRETERITO SEGUNDO.

onitlapoaco, yo vengo o e venido a leer
otitlapoaco.
otlapoaco.
oantlapoacoh,
otlapoacoh.

III, PRETERITO.

Nitlapoazquia, yo queria leer: yo hauia de leer, o ubiera de leer leyera, o leeria
titlapoazquia.

tlapoazquia.
titlapoazquiah,
antlaploazquiah,
tlapoazquiah.

Futuro. I.

Nitlapoatiuh, yo voy, o ire a leer.
titlapoatiuh.
tlapoatiuh
titlapoatiuih.
antlapoatiuih,
tlapoatiuih

Futuro. II.

Nitlapoaquiuh, yo vendré á leer.
titlapoaquiuh
tlapoaquiuh
titlapoaquiuih
antlapoaquiuih
tlapoaquiuih

IMPERATIVO PARA YR.

Presente.

Manitlapoah, vel manitlapoati.
vaya yo luego á leer
maxitlapoah. vel maxitlapoati.
matlapoah, vel, matlapoati.
matitlapoatih.
maxitlapoatih
matlapoatih

Futuro.

Manitlapoatiuh, vaya yo a leer despues.
matitlapoatiuh,
matlapoatiuh.
matitlapoatihuih,
ma antlapoatihuih
matlapoatihuih

IMPERATIUO PARA VENIR.

Presente.

Manitlapoaqui,
vaya venga yo á leer. despues.
maxitlapoaqui.
matlapoaqui.
matitlapoaquih
maxitlapoaquih.
matlapoaquih

Futuro.

Manitlapoaquiuh.
venga yo a leer despues
matitlapoaquiuh.
matlapoaquiuh.
Matitlapoaquihuih.
maantlapoaquihuih.
matlapoaquihuih.

Estos mismos presentes y futuros del imperatiuo, siruen de subiuntiuo y optatiuo, poniendoles sus particulas; ma o intla.

El verbo pasiuo, e impersonal, no tiene conjugacion diuersa y assi se conjuga por las mesmas que el verbo actiuo. v. g. nipoalo, yo soy contado: y assi por los demas tiempos de ambas conjugaciones. v. g. nipoaloya, nipoaloc, nipoaloca, nipoaloz.

CAPITULO SEGUNDO.

DE LAS REGLAS PARA FORMAR LAS CONJUGACIONES.

Ay tres rayzes de la formacion. Presente, Preterito, y Futuro, y formados estos tres son faciles de formar los demas, el presente no se forma sino es para hazerle verbo passiuo o impersonal, y de esta formacion se trata adelante.

§ I. DE LOS PRETERITOS.

El preterito se forma del presente perdiendo la vltima vocal. v. g. nitemachtia, onitemachti, nitenotza, onitenotz. Esta regla es general, y tiene tres excepciones. La primera de los verbos, que no pierden la vltima, sino que la mudan en vna de las letras. H. X. Z. La segunda de los que no pierden ni mudan sino que resciben. c. La tercera de los que ni pierden ni mudan, ni reciben letra, sino que se queda el preterito como el presente.

I. EXCEPTION DE LOS QUE MUDAN.

Todo verbo cuia penultima es, u, muda la vltima vocal en, H. v. g. chiua onicchiuh, polihui, opoliuh, añadense estos tres, poa, coa, çoa, porque algunos los escriuen con, u. antes de la, a.

II. Todo verbo acabado en, ya. la y. consonante muda el ya, en, x. v. g. yocoya, yocox, oia, ox, y todos los inchoatiuos en, ya. v. g. veia, veix, iectia, iecctix, totonia, totonix, con los que se siguen, pia, tlachia. chia, ihia, aahuia y este verbo, ay que haze. ax.

III. Los que mudan la vltima en. z. son estos. cea. *vel.* cia. cez. *vel.* ciz. iztaya. iztaz, celia, por reuerdecer. celiz. coçauia, coçahuiz, *vel.* coçahuix.

Nota en esta primera exception que todos los verbos acabados en qui mudan todo el qui, en c., v. g. nequi, nec. tequie. tec.

II. EXCEPTION DE LOS QUE TOMAN C.

Todo verbo inchoatiuo. avnque sean los arriba dichos que mudan en. x. toman, c. en el preterito. v. g. veia, veix, *vel* veiac. tzopelia, tzopelix. *vel.* tzopeliac, y los inchoatiuos en tia, v. g. atia, atix. *vel.* atiac, o se acauan en va. v. g. chicaua, chicauac. ceua. ceuac. ixua: ixhuac, y los que se acauan en oa. mahuiçoa, mahuiçoac, y todos los verbos passiuos, e impersonales toman c. v. g. poalo, poaloc nemoa. nemoac.

II. Todos los verbos que tuuieren c. en la vltima de presente. toman, otra. c. para el preterito. v. g. maca, macac. incuci, icucic, chicha, chichac. Estos hazen en diferentes maneras, neci, nez, teci, tez. cochi, coch, quiça, quiz. tlaça, tlaz, paca, pac, pahuaci, pauaz quequeça, quequez, acocui, acoc. tzacua, tzacu. inecui, inecu.

3. Todo verbo acabado en tla, o en ti, toma. c. v. g. tlaçotla, tlaçotlac, tzinti, tzintic, avnque estos que se acaban en ti, teniendo la penultima voçal tambien pueden seguir la regla general, v. g. tlatocati, tlatlocatic, *vel* (tlatocat pati), pat, pahti, pahtic. matima *vel* mat, con estos que se siguen, tzatzi, aua, tolina, itqui, temo, Pi, i. itta tlathui, tona pano.

EXCEPTION TERCERA DE LOS QUE SE QUEDAN COMO EL PRESENTE.

Son seis no mas. çuma, mama, ma, pa, yua, qua.

El futuro se forma del presente, *addita*, z. v. g. nitlapoa, nitlapoaz, sacanse los verbos que teniendo dos vocales en el presente, siguen la regla general de los preteritos, porque tambien pierde la vltima en el futuro. v. g. nitemachtia, preterito, onitemachti, Futuro, nitemachtiz,

Formadas estas tres rayzes, son faciles de formar los demas tiempos, y assi del presente se forman dos, añadiendole, ya para el vno y ni, para el otro. v. g. nitlapoa, nitlapoaya, nitlapoani, del preterito se forma vno, añadiendo, ca. v. g. onitlapouh onitlapouhca, este preterito perfecto sirue a todos los modos, anteponiendole las particulas dellos, ma. *vel.* intla, tambien anteponiendole, ma. sirue de imperatiuo vetatiuo v. g. manitlapouh, no lea yo sacandose los pollisyllabos, que hizieren el preterito,

en. c. los quales la pierden, en el vetatiuo. v. g. onitetlaçotlac haze el vetatiuo: manitetlaçotlah, no ame yo.

Del futuro se forman los tiempos acabados en. to. co. tiuh. quiuh, ti: qui, quia poniendo estas particulas en lugar de la z. v. g. nitlapoaz, nitlapoato, nitlapoaco. nitlapoazquia; nitlapoatiuh. nitlapoaquiuh; manitlapoati: &. manitlapoaqui.

Este futuro sirue a todos los modos poniendole sus particulas: ma *vel* intla, tambien sirue quitada: la. z: de presente de imperatiuo, optatiuo. y subjuntiuo v. g. manitlapoa, intlanitlapoa. Suelen añidir al preterito perfecto, y futuro, esta particula. qui. que no significa nada. v. g. onitlapouhqui, nitlapoazqui.

§ II. DE LA FORMACION DEL VERBO PASSIUO.

Los verbos passiuos son en dos maneras, vnos solamente en la significacion. v. g. poliui, perderse. atia, derretirse, y todos los inchoatiuos. otros lo son en la significacion y en la terminacion: porque se forman del futuro de la voz actiua: mudada la. z. en lo. v. g. poaz. poalo. machtiz. machtilo.

Ay dos excepciones, la primera todo verbo acauado en ca, o en qui, lo muda en co. v. g. maca, maco, tequi, teco, y los que se acauan: en na *vel* ni; mudan en no, *vel* lo. v. g. ana, ano, *vel* analo, titlani, titlano, *vel* titlanilo.

II. Excepcion. Estos hazen en differentes maneras. mati, con sus compuestos, haze: en, cho, v. g. mati, macho. iximati, iximacho, teci. texo: imacaci, imacaxo, tlaça. tlaxo. *vel* tlaçalo. icça, icxo, *vel* icçalo, itta. itto, *vel* ittalo. ahci, ahxiua, cui: cuiua: pi. piua. y. yua. ay, ayua; tambien haze: ayo; quando significa ser maltratado: quemi; quemihua; ço; çoua: *vel:* çolo; soy sangrado: yquani. yquania: *vel* iquanilo.

Los compuestos de huetzi: hazen en cho; cuitihuetzi: cuitihuecho. itqui; itco. l. itquiua, ycali, ycaliua; *vel* icalilo.

Los verbos pasiuos no tienen persona que haze: porque no dezimos *passiue:* yo soy amado de Pedro: sino nitlaçotlalo, yo soy amado por su puesto, y persona que padesce. Pueden tener dos nominatiuos; quando el verbo tuuo dos acusatiuos, vno de persona, y otro de cosa: v. g. ni-

maco inamatl; yo soy dado el papel; *vel* dame algun papel: nitlacuicuililo; alguna cosa me es quitada: suplesse el verbo passiuo; con el reciproco como v. g. omochiuh, *id est:* chiualoc; hizose; o fue hecho.

§ III. DE LA FORMACION DEL VERBO IMPERSONAL.

Los impersonales son en dos maneras unos se forman de verbos transitiuos; y otros de intransitiuos: los verbos transitiuos forman los impersonales: anteponiendo a los passíuos. te. ne. tla. v. g. tetlaçotlalo: algunos son amados: netlaçotlalo: algunos se aman entre sí: tlatlaçotlalo: algo se ama: sea cosa ó persona.

De los intransitiuos se forman differentemente estos impersonales: porque si se acaban en. y. o en. o. se les añade, va. al presente. v. g. yoli, yoliua, todos viuen. tlatocati, tlatocatiua; todos reynan en. o. como pano; trasnadar, panoua. Pero si el presente destos intransitiuos; se acaba en a. se forma al modo de verbo passiuo, sin el. te. ne. tla. v. g. tlachia. tlachialo.

Ay dos excepciones. La primera, todo verbo acabado en ca. *vel.* qui. haze en coa. v. g. choca, chocoa, niquinicoa, y los intransitiuos en va. y en vi, lo mudan, en oua. v. g. eua, eoua. peua. peoua poliui, polioua.

II. Excepcion destos que hazen en differentes maneras, nemi. nemoa. temi temoa *vel* temoua, tlami. tlamoa, vetzi. vechoa, quiça, quixoa, iça. ixoa. neci nexoa. tlanquiquici. tlanquiquixoa. teci. texoa, vetzca, vetzco. cuica, cuico, tlatlaci, tlatlaxiua.

Quando los intransitiuos significan passion; como son los inchoatiuos, y los en, iui, *vel.* vi. se hazen impersonales anteponiendoles tla, v. g. itzmolini tlatzmolini, todo reuerdece. tlacelia, *idem,* tlaxoxohuia todo se para verdi negro. poliui. tlapoliui.

———

CAPITULO TERCERO.

DE ALGUNAS MANERAS DE HABLAR CONQUE SUPLEN LOS MEXICANOS LAS QUE NO TIENEN PROPRIAS DE LA CONJUGACION LATINA.

Primero no tienen infinitiuo suplesse en dos maneras, lo primero sirue el futuro, imperfecto del indicatiuo. v. g. cenca nicnequi, nitetlaçotlaz, yo desseo amar, y se suele componer el futuro con el verbo, nequi, nitetlaçotlaznequi, lo segundo se suple por presente de optatiuo. v. g. cencanicnequi inmanitetlaçotla, yo deseo amar. Pero si el Romance es de preterito de infinitiuo, como hauer amado sirue el preterito imperfecto de optatiuo. v. g. para dezir, yo querria hauer amado dizen este Romance yo querria que yo huuiera amado, nicnequi, manitetlaçotlani.

El gerundio en di, se suple en dos maneras. Lo primero por los verbales en liztli, con esta preposición, Pan. v. g. yetetlaçotlalizpan. ya es tiempo de amar. Lo segundo por circunlocucion con el futuro, yeimman innite tlaçotlaz, ya es ora de amar, *vel* imonequian nitetlaçotlaz, ya es la saçon y coiuntura de que yo ame.

El gerundio, en do, se suple tambien en dos maneras. Lo primero por la composicion de todos los verbos que significan quietud o mouimiento. v. g. ni tetlaçotlatica, estoy amando, nitetlaçotlatiuitz. vengo amando: &. *sic de aliis.* Lo segundo anteponiendo al verbo este aduerbio. inic. v. g. inicnitetlaçotla. nitlaçotlaloz amando yo sere amado.

Participios no los hay, y en su lugar vsan la mesma frasi: de nuestro Romance: donde tampoco los ay: y en lugar dellos vsamos el relatiuo con el verbo v. g. el que ama. &. Y assi en la lengua mexicana, intetlaçotla, el que ama, intetlaçotlaya, y assi por todos los demas tiempos.

CAPITULO ULTIMO.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

I. Ca. estar

Nica. yo estoy
tica.
ca.
ticate.
ancate.
cate.

§ Tambien podemos dezir, en el singular, nicatqui.

PRETERITO.

Nicatca, yo estaua, estuue y auia estado.
ticatca.
catca.
ticatcah.
ancatcah.
catcah.

FUTURO.

Niez, yo sere o estare.
tiez.
yez.
tiezque.
anyezque.
yezque.

§ Todos los demas tiempos tienen regulares y la conjugacion gerundiua entera, v. g. niyeni, oniyeto, oniyeco.

§ El impersonal de este es yeloa, todos estan, haze en el preterito yeloac.

II. Icac. estar en pie.

Nicac, yo estoy en pie.
ticat.
icac.
ticaque.
amicaque.
icaque.

PRETERITO.

Nicaya, yo estaua en pie.
ticaia.
icaia.
ticaiah.
amicayah.
icaiah.

II. Preterito.

onicaca. yo estaua estuue y hauia estado en pie.
oticaca.
oicaca.
oticacah.
oamicacah.
oicacah.

FUTURO.

Nicaz, yo estare en pie.
ticaz.
icaz.

ticazque
amicazque
ycazque

§ Todos los demas tiempos y modos tiene regulares. Y la conjugacion gerundiua, como Niycani, &.

§ El impersonal deste es, ycoa.
Preterito, ycoac.

III. es. Onoc.

Nonoc, yo estoy acostado.
tonoc.
onoc.
tonoque.
amonoque.
onoque.

§ Todos los demas modos y tiempos tiene regulares y la gerundiua, v. g. onoya, &.

El preterito perfecto es onoca, puede seruir de los tres preteritos v. g. yo estaua, yo estuue, y hauia estado acostado.
Tonoca
onoca.

PLURALI.

Tonocah amonocah, onocah.
El impersonal deste es
Onoua, todos estan acostados.
El quarto verbo es Mani.

§ Este verbo tiene toda la formacion regular, solo se advierte, que haze en el preterito, manca, el qual puede seruir por todos tres preteritos. Significa estar cosas llanas, o en multitud. El impersonal deste es manoa.

Todos estan assi.

Preterito manoac.
Quinto verbo, yauh.
Niauh, yo voy.
tiauh.
yauh.
tihuih.
anhuih.
huih.

Preterito imperfecto.
Niaya, yo yua.
Prete. perfe.
onia. yo fui.
Preterito plusq;
Oniaca, yo hauia ydo.
Preterito comun.
Nihuia yo yua,
fui, auia ydo.
Futuro.
Niaz, yo yre.
tiaz, yaz.
Imperatiuo.
maniauh, vaya yo.
ma xiauh.
maiauh.
Plural, matiuian.
maxiuian.
mauian.

§ Todos los demas tiempos y modos tiene regulares, y la gerundiua. El impersonal es, huiloa todos van, Preterito huiloac.

Vallauh, venir.

§ Tiene la misma variacion, que su simple, yauh, y los mismos tiempos.

El sexto es, vitz. venir.

Presente.

Niuitz, yo vengo.
tihuiz.
vitz.
tiuitzeh.
anuitze.
vitzeh.

Preterito comun.

onihuitza, yo venia, vine hauia venido.
otihuitza.
ohuitza.
otihuitzah.
oanhuitzah.
ohuitzah.

El impersonal es. viloatz, todos vienen y vernan.

Preterito. viloatzā. Todos venian, vinieron y hauian venido.



LIBRO III.

DE LAS DERIVACIONES DE NOMBRES Y VERBOS.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA SIGNIFICACION, Y FORMACION DE LOS NOMBRES QUE SE DERIUAN DE VERBOS.

Los verbales substantiuos, en, ni, significan lo que en latin los de en, tor. vel. trix. v. g. tetla cotlani, temachtiani: amator vel, amatrix, doctor. vel, doctrix, es el mismo presente de la gerundiua, en la voz actiua, y en los verbos transitiuos, se anteponen siempre el te, otla, y los reflexiuos no toman ne, sino, mo, como momachtiani, el que se enseña asi mismo.

Los verbales adjectiuos en, oni, significan lo que en latin, los en bilis. v. g. tlaçotaloni, amabilis, es el mismo presente de la gerundiua, passiua, sin ninguna de las particulas, te, ne, tla, porque si se pone alguna dellas, se haze nombre substantiuo, y significa instrumento, con que se haze la action del verbo v. g. tetlaçotlaloni instrumento de amar sacanse los que descienden de verbos que juntamente son reflexiuos transitiuos en los quales avnque queda el, ne, quedan ellos adietiuos. v. g. de nic nocuitia, necuitiloni, nicnocuitlahuia, necuitlahuiloni. Tambien significa instrumento, el presente de los impersonales, que se forman de verbos intransitiuos, avnque no tengan particulas, v. g. micoani, instrumento de morir, o para matar, cochiuani, instrumento de dormir.

Los verbales en, li, o en tli, anteponiendoles, tla, son nombres adietiuos y significan lo que en latin los participios de preterito en la passiua, tlatlaçotlalli, cosa amada, tlatectli, cosa cortada. Mas si se les antepusiere, te, o ne, son substantiuos, y significan el termino o la accion del verbo. v. g. temachtilli, doctrina, nemachtilli, estudio, el aprender algo.

Formase del presente de la pasiua. Si el verbo es regular mudada, o en li, v. g. tlachiualo, tlachihualli, pero si es irregular mudada, la, o, en tli, v. g. tlaneco, tlanectli, tlachpano, tlachpantli, y si tuuiere dos pasiuas regular, e yrregular, se acabara, el nombre en li, y en tli, indiferentemente, v. g. tlachpano, vel, tlachpanalo, tlachpantli, vel, tlachpanalli, tambien se forman añidiendo, tli, a estas, quatro maneras de preteritos si se acaba, el preterito, en, h. v. g. tlapouhtli, en x, tlainaxtli, en, tz, tlanotztli, en, z, tlapauaztli. De manera que estos nombres se formaran en tres maneras: quando el verbo tuuiere las dos pasiuas, o alguno de estos preteritos. v. g. tetlaça, detlaçalo, tlatlaçalli, detlaxo, tlataxtli, del preterito, tlaz, tlatllaztli, sacanse, ichqua, que haze, tlachcuitl, el cespede, patzca, tlapatz quitl; itqui tlatquitl, cui, con sus compuestos, tlacuitl, ahci, tlaxitl, pixca, pixquitl, ixca, tlaxquitl, vel, tlaxcalli, ço, tlaçotl, pi, tlapitl, i, tlaitl, ay, tlaxtli, quemi, tlaquetli, vel, tlaquemitl, mamali, tlamamalli.

§. Los verbales en liztli, significan lo que en latin los verbales en io, tla chihualiztli, operatio algunas vezes puede significar el termino de la accion. v. g. tetlaçotlaliztli. amatio, vel, amor.

Formanse del futuro imperfecto la, z, en liztli, de los verbos acabados en, ca, se acaban en, quiliztli, choca, choquiliztli, avnque algunas vezes dexan la, li, y dizen choquiztli, miquiztli y siempre toman, te, ne, o tla. en los transitiuos. v. g. tetlaçotlaliztli.

Los intransitiuos no toman estas particulas. Nota que si el verbo tuuiere dos acusatiuos, toma el verbal, te itlai juntos v. g. tetlacaquitia, tetlacaquitiliztli, tetlacuicuilia, tetlacuicuililiztli.

Los verbales en oca, significan pasiue el termino de la action. v. g. notla çotlaloca, el amor conque soy amado.

Es la misma tercera persona del plusquamperfecto, del indicatiuo de la pasiua. antepuestos siempre los genitiuos de los pronombres. No res-

ciben las particulas, te, y tla, de ordinario, el tla, resciben algunos applicatiuos, y compulsiuos, que tienen dos acusatiuos, v. g. tetlacaquitia, itlacaquiti, loca, el ne, reciben los reflexiuos transitiuos. v. g. nicnicoltia, ineicoltiloca nicnocuytlahuia, ine cuitlahuiloca in tlalticpaca yotl, el desseo y cuydado de las cosas del mundo. Tambien salen de los intransitiuos añadiendo los genitivos al plusquamperfecto de la voz activa, como nonenca, noyolca, mi vida.

Los verbales, en ia, o en, ya vocal o consonante significa instrumento, v. g. notlanequia, nociaya.

Son las terceras personas del preterito imperfecto del indicatiuo anteponiendoles siempre los genitiuos, y si fueren verbos transitiuos vna de las tres particulas; te, ne, tla, tambien añidiendo a estos mismos, vna, n, al cabo significan el lugar o tiempo donde se haze la accion del verbo v. g. notemactitiayan el lugar, o tiempo donde o quando enseñan. Los reflexiuos en la tercera persona en lugar del ne, suelen tomar algunas vezes, mo, v. g. ynechihuaian, y mochiuaian, tiempo o lugar donde se haze algo, ymotecaian inqui auitl, tiempo de muchas aguas, ymochiuaian in xocotl, tiempo o lugar de fruta, suelen por elegancia no pronunciar del todo esta, n, vltima.

§. Los verbales en yan, o en can, significan el lugar donde se exercita la accion del verbo. v. g. tetlaçotlaloyan lugar donde se ama, cacchiuhcan, la çapateria.

Los en yan, se forman de los impersonales añidiendo yan al presente v. g. temachtilo, temachtiloyan, cochiua, cochiuayan, dormitorio, tlacelia, tlaceliayan, lugar donde todo reuerdece. Los en can, se forman añidiendo esta terminacion al preterito perfecto de la actiua. v. g. tlaxcalchiuhcan, conchiuhcan, olleria, avnque algunas vezes añaden, yan al preterito, verbi gracia, atliceuhyan lugar donde reposan las aguas.

§. Los verbales acabados en, c. o en qui, se forman de verbos que son passiuos solamente en la significacion y significan como nombres adjetiuos, v. g. de tomaua, por ir engordando, tomauac cosa gorda, chipaua, chipauac cosa purificada: palani: podrirse, palanqui cosa podrida. poliui: perderse, poliuhqui cosa perdida de manera que si el preterito destos verbales se acaba en. c. sirue de nombre adjetiuo, y si no, se le añade qui.

Ay otros verbales acabados en qui que significan los en tor, vel. trix, v. g. cac chiuhqui, teopixqui, formanse añidiendo qui al preterito de la actiua toman en los transitiuos, te, otla.

Otros adjetiuos ay que no tienen determinada terminacion porque son la misma tercera persona del preterito perfecto, anteponiendo, te, o tla, a los transitiuos significan lo que en latin los participios de presente. v. g. teyoliti, viuificans, teyollali, consolans.

Destas reglas consta la manera con que se juntan estas particulas te, ne, tla a los verbos transitiuos, y nunca a los intransitiuos, pero si los verbos transitiuos estuuieren compuestos con algun nombre substantiuo tampoco recibiran las, particulas, te, ne, tla. porque aquel nombre se pone en lugar de ellas y assi no diremos, tlacacchiuhqui, sino cac chiuhqui, porque esta compuesto con cactli, ni tampoco diremos, notlacacchiuaya, sino dezir se ha, nocacchiuaya mi instrumento de hazer çapatos.

CAPITULO SEGUNDO.

DE LA SIGNIFICACION Y FORMACION DE LOS NOMBRES QUE SE DERIUAN DE OTROS.

El. I. de los nombres en, otl.

Los nombres en otl, son substantiuos significan en obstracto, el ser de la tal cosa. v. g. teotl Dios, teoyotl, la deidad, tambien significan en concreto cosa que le pertenezca. v. g. teoyotl cosa perteneciente al culto Diuino, tlalticpayotl, cosas temporales, tambien el uso o costumbre de la misma cosa, y principalmente quando descienden de nombres de gentes, o pueblos significan sus ritos, particulares, o su nobleza antigua. v. g. michuacayotl, cosa que pertenesce á los de michuacan o su vsança y modo, cuicatl chichimecayotl, cantar ala tonada de los chichimecas,

yeyauh in Mexicayotl, vase acabando la nobleça Mexicana, inic onix tlauh in Mexicayotl, ay pagaron los Mexicanos, las insolencias y desafueros suyos.

Formase, primero de todos, los substantiuos o adjectiuos, acabados en tl. tli. ni. que hazen en yotl, ani. e. qui, en caiotl. v. g. xochitl, xochiotl, tlanextli, tlanexiotl, vaxin, vaiotl, tlatoani, tlatocaiotl; teopixqui, teopixcaiotl.

Y los adietiuos en tli, que se forman de passiuos irregulares. v. g. tlaacayotl, de tlaactli, y si huuiere en la vltima. L. se acaban en lotl, tlilli, tlillotl, o cuilin, cuillotl, sacase otli, que haze, ouiotl, á las demas terminaciones se añade yotl, o cayotl, como tlazcan, tlazcaníotl, vel tlazcancayotl, mictlan, mitlancayotl, sacase, oui, que haze solo, ouicayotl, y xiuitl, xiucayotl. v. g. macuil xiuhcaiotl, cosa de cinco años, ce xiuhcayotl, cosa de vn año, como el mayz que se guarda vno o cinco años, y cuando el yotl, se añade tras algunas letras asperas se puede perder la. y. v. g. tlamachiliztli, tlamachiliziotl, ixtli, yxotl, vel. ixiotl.

Lo segundo se forman de nombres adjetiuos acabado en. c. o en qui, la. c. y el, qui, en caiotl. v. g. coztic, cozticaiotl, celic, celicayotl, yamanqui, yamancayotl, ychcatic, ychcaticaiotl, la manera que tiene de algodon que es la blandura.

Lo tercero se forman añidiendo á los plusquamperfectos de verbos intransitiuos yotl, nemi. nencaiotl. cochicochcayotl, la comida y cena.

De los nombres en. O.

Los deriuatiuos en. o. son adjetiuos, y significan cosa que tiene en si materialmente lo que significa su primitiuo. v. g. teoyo. cosa que tiene en si diuinidad. citlallo, cosa que tiene en si estrellas, formase de los abstractos en otl, perdiendo la, tl. v. g. mauiçotl, mauiço.

De los nombres en. tic.

Los deriuatiuos en tic, son tambien adjetiuos significan cosa que tiene en si formalmente alguna manera o semejança del primitiuo de donde desciende. v. g. citlaltic, cosa a manera de estrella, teotic, a manera de Dios, formase como los nombres en, yotl: tambien se pueden formar

de los verbos acabados en. ti. que descienden de nombres porque significan hazerse o conuertirse en aquello que el nombre significaua. v. g. tecpilti, hazerse noble o illustre. tecpiltic, cosa noble ahidalgada, tecpiltic tlatolli. lenguaje cortesano.

De los nombres en. va. y en. e.

Los deriuatiuos en. va. y en, e. son substantiuos significan dueño o poseedor de alguna cosa. v. g. iluicaua, señor del cielo, tlalticpaque, señor de la tierra, formanse diferentemente.

Lo primero si el nombre se acaba en tl. la, tl. se buelue en. va. altepetl, altepeua sacanse los acabados en itl. que se pueden formar en va, o en. e. caxitl, caxe, vel caxua, mitl, siempre haze miua tlatquitl, tlatquiua, cueitl cueie, tozquitl, tozquiua, y los que significaren las demas partes del hombre son mas vsados en. e. verbi gratia, itetl, ite, ycxitl, icxe, maitl, maye, tzontecomatl, tzontecome, si se acabare en, tli, toma ua, tilmatli, tilmaua, y si quitado el tli, quedare consonante puede tomar, e. v. g. tlactli, tlaque, nemiliztli, nemilize los en, li, toman, e. siempre v. g. netlamachtilli, netlamachtille, calli, calle, sacase pilli que haze, pilhua.

Los en, in, indifferentemente toman, va, o, e, çayolin, çayolle, çayolhua. Los que se acabaren, en otras terminaciones, si fuere consonante se puede añidir, va. o. e. tlazcan, tlazcane, vel tlazcanua, y si se acabare en, vocal, añadir; va. solo como, veue, veueua, pero los en qui, hayen en, caua, teopixqui, teopixcaua, y los que se deriuan de los en ua, o en. e. como petlaua, petlauacaua, señor de los que tienen petates, quaquauecaua, señor de los que tienen cuernos.

Otros deriuativos ay que solo son para significar las gentes de los pueblos o prouincias, y en esto solo se aduierta, que si el nombre del pueblo tuuiere. c en la vltima, se buelue en catl. v. g. Mexico. Mexicatl, Michuacan, Michuacatl si tuuiere, tlan, se acabaran en tecatl, tollan: toltecatl. pochtlan, pochtecatl, y los en pan, en panecatl, ytztapalapan, ytztapalapanecatl. los en, man, en mecatl. acolman, acolmecatl. oztoman. oztomecatl. semejantes a estos. son xaltocan atocan. avnque tienen. c. en la vltima, xaltocamecatl. atocamecatl, y quando en algunos

nombres de pueblos como quauhtitlan, coatlichan, es algo dura esta formacion se vsa deste nombre tlacatl, o chane, quauhtitlan tlacatl, quauhtitlanchane, coatlichan tlacatl. coatlichanchane. los en tla. sacaran los nombres en tlacatl, con salto en el, tla. v. g. atla, atlacatl. hombre del agua. quauhtla, quauhtlacatl. hombre del monte. porque sino es con este accento, significa diferente cosa. v. g. quauhtlacatl, hombre de palo. atlacatl, hombre de agua.

CAPITULO TERCERO.

DE LOS VERBOS QUE SE DERIUAN DE NOMBRES.

De los en. ti. y en. tia.

Los verbos acabados en ti. y en tia que vienen de nombres significan conuertirse en aquello que el nombre significa o sirue de aquello. v. g. de qualli. niqualti. vel niqualtia hagome bueno, avnque en esta significacion se usa mas ordinario de los en ti. que de los en tia. chalchiuitl, nichalchiuhti, teoxiuitl, niteoxiuhti, principalmente los que descienden de nombres. en otl, que siempre el ti, es neutro, y el tia, actiuo, v. g. mahuiçotl, nimauizoti, neutro, nitemauiçotia, actiuo.

Los verbos en tia, qualesquiera que sean suelen ser actiuos, y entonces si el verbo esta con vn accusatiuo, o solo, es reflexiuo, significa hazer para si o para otro prouerese, o usar de la cosa que significa el nombre de donde el verbo se deriua v. g. nitecaltia, yo hago casa para alguno, o le proueo della. o le aposento en ella, ninoxochitia, adereço rosas para mi, o proueome de ellas, o pongomelas en mi, empero cuando tiene dos acusatiuos, significa adjudicarnos o apropiarnos la tal cosa, o que nos sirue en lugar de ella, v. g. nicnocaltia, in ichan Pedro, apropiome la casa de Pedro o sirueme de casa mia la de Pedro nicnochimaltia in Pedro, sirueme Pedro de escudo, in totecuio Iesu Christo techmotzaqualtitzi-

noa, techmotenantitzinoa, siruenos Christo nuestro señor de muro y amparo. De manera que este verbo. teoti. viene de teotl significa hazerse Dios. ninoteotia hago Dioses para mi, o proueome dellos o pongolos en mi. nicnoteotia in Iesu Christo apropiome como a mi Dios, a Christo y adorole y tengole en lugar de Dios.

Formanse de los nombres mudadas las finales. tl. tli. li. in. en. ti. vel tia. y añidiendo. ti. vel. tia. a las de mas terminaciones. v. g. maitl. mati. xochitl, xochiti. nacaztli. nacazti. camachalli, camachalti. citlalin citlalti. y a los demas se añade ti. como tlazcan, tlazcanti. Los verbales substantiuos en. ni. y en qui, mudan estas terminaciones en. ca añadiendola al preterito antes del ti. v. g. tlatoani. tlatocati. teopixqui. teopixcati: tambien se añade el. ca. antes del. ti. a los que vienen de nombres deriuatiuos. en. va. o en. e. v. g. axcaua axcauacati, topillicati: y tambien los en. ni. la pueden dexar v. g. temachtiani. temachtianiti. vel temachticati. hazerse maestro tambien se pueden formar de aduerbio: como de moztla. nimoztlati. viptla. ni viptatli, añadiendo lia. a estos verbos neutros, en ti se hazen transitiuos. v. g. texti. teuhti, textilia: teuhtilia.

De los acabados en. oa.

Los deriuatiuos en. oa. son neutros significan yrse hinchiendo, o yr poniendo en si lo que significa el nombre v. g. tlaçolloa. yrse hinchiendo de basura, citlalloa. yrse hinchiendo de estrellas formase añidiendo vna. a. a los nombres deriuatiuos en. o. tlallo. tlalloa, yrse hinchiendo de tierra.

De los acabados en. huia.

Son actiuos significan obrar con aquella cosa, que el nombre significa. v. g. teocuitlatl. teochitlahuia, platear. iztatl, iztahuia, salar: formase perdiendo. tl. tli. li. ni. como los genitiuos. y añidiendo. huia. tambien de aduerbios. v. g. achtopa. achtopauia.

De los acabados en. ciui.

Ay vnos verbos acabados en, ciui. que significan hazerse ala manera

que el nombre significa. v. g. tlacatl, tlacacihui, humanarse. amansarse. coatl. coaciui, no se forman generalmente, sino algunos, principalmente de nombres de animales.

CAPITULO QUARTO.

DE LOS VERBOS, COMPULSIUOS.

Verbo compulsiuo es el que compele y mueue a hazer la action del verbo donde desciende. v. g. nicchiua. hago. nicchiualtia: mueuo a que otro haga algo, nicochi. nic cochitia. hagole dormir. formase en dos maneras.

Lo primero de verbos intransitiuos añidiendo: tia. vel ltia. al presente. v. g. ninemi. nicnemitia niyoli. nicyolitia. avnque sean intransitiuos que vienen de transitiuos: como poliui: poliuitia: cuepi cuepiltia. tomi; tomiltia: sacanse los intransitiuos en oa; que hazen en oltia, choloa: choloítia: tzicunoa: hipar: tzicunoltia: nic icequi: nic icequiltia: y tambien los en: ni, que bueluen en naltia: cueponi: cueponaltia, los en ca y en qui: hazen en quitia. l. quiltia: vetzcavetz quitia, totoca, totoquiltia, y los que se siguen hazen diferentemente. ca: yetztia ycac ycatiltia. l. iquiltia. onoc, onoltia. yauh; yloti. ilochtia. eco. ecauia. tleco. tlecahuia. temo. temouia. quiça. quixtia iça despertar. ihxitia. icuci. icuxitia. neci. nextia vel nexitia. ahci. ahxitia. tlauana. tlauantia vel tlauanaltia. paqui. pactia vel. paquiltia. choca. chocaltia. vel. choquiltia. miqui. mictia vel miquiltia tlauia. tlauiltia. tlatlaci. tlatlaxitia. por toser.

Lo segundo se forman de verbos transitiuos mudada la. o. de la passiua en. tia. v. g. tlaça. tlaçalo. tlaçaltia, mati. macho. machtia vel machiltia. Los en qui, fuera desta formacion añaden al presente de la actiua. el. ltia. namiqui namico, nitlanamictia. vel. tlanamiquiltia, nequi, neco, nectia vel. nequiltia.

Estos hazen en diferentes maneras, caqui, caquictia, itqui, itquitia,

cui, cuitia, pi, piltia, i. beuer, itia, yaualoa yaualoltia, vel yaualochtia, ahci, axiltia, pauaci, pauaztia, vel pauaxiltia, imacaci, imacaxiltia, paca. pacaltia, patzca, patzcaltia, tzacua, tzacuiltia, quemi, quemiltia, namaca, namaquiltia, no significa hazer vender sino venderle a otro, itta, ittaltia, agole ver mouiendo el subjeto, ittitia, hagole ver, mostrandole el objeto, itztiltia, hagole mirar encarandole hazia alla.

De los reflexiuos suele quedar el ne en el compulsiuo. v. g. niquinnetlaçotlaltia, hago que se amen vnos a otros entre si, niquinnemacaualtia, hago que se suelten las manos entresi los verbos en ti, vel tia, y los en oa: que vienen de nombres no tienen compulsiuos los en ti, se hazen transitiuos añadiendoles, lia, texti textilia, y a los en. oa. siruen de transitiuos los en. otia. eço. eçotia, inchole de sangre.

CAPITULO QUINTO.

DE LOS VERBOS APPLICATIUOS.

Verbo applicatiuo es. el que significa la action del verbo, donde desciende perteneciente a otro, a quien juntamente de nota, atribuiendose la por via de daño o prouecho quitandosela o poniendosela. v. g. niccui, nic cuilia in Pedro itilma, nihuetzca, nicuetzquilia in Pedro, riome del y assi quando se deriuan de verbos transitiuos, rijen dos casos vno en quien passa la action del verbo, y otro de aquel aquien se denota pertenecer. v. g. nic cotonilia imapil Pedro. cortole el dedo a Pedro, pero quando el nombre fuere compuesto, en el verbo no se ha de vsar de aplicatiuo. v. g. nicmapilcotona, no se dira, nicmapilcotonilia, formase desta manera, si el verbo se acabare en. i. se le a de añidir lia v. g. miqui, miquilia, nemi nicnemilia, sacase, tlatziui, que haze, tlatzilhuia vel tlatziuilia, huetzi vechlia. mati. machilia, si se acabare en. ia. se a de boluer la. a. en lia. tzitzquia, tezitzquialia, y si el ya la, y. es consonante todo el ya, se a de volber en lia, yocoya, yocolia. sacanse oya. ouia, ynaia, ynaiia. namoia. namoialia.

Si se acabaren en. a. la. a. generalmente se buelue en. y. y se añade lia. ana. anilia chiua, chiuilia, vetzca. vetzquilia.

Sacanse estos que no mudan la a. sino se quedan con ella, chia, chialia, pia. pialia. tlachia tlachialia. çuma, mama. ma. pa, yua. qua. qualia.

2. Se saca todo verbo acabado en, ça. o en. ci. haze en. xilia, oça. oxilia. ahci. axilia.

3. Se saca todo verbo acabado en, tza. o en tla, haze en chilia, notza, nochilia. motla, mochilia. avnque tlaçotla, haze tlaçotilia. tlatla, tlatilia, patla patilia.

De los aplicatiuos que vienen de los verbos en. oa.

Los verbos en. oa. forman el aplicatiuo, en uia. poloa. polhuia xeloa xelhuia, formanse del presente, si el verbo radical. tiene. l. mudar solamente la. oa. en huia. piloa. pilhuia. tlapaloa tlapalhuia. pero si no tiene. l. el verbo radical, se muda la. oa. en aluia, yecoa, yecaluia, momotzoa, momotzalhuia sacanse estos que mudan en, ilhuia, campaxoa, campaxilhuia. tequipanoa, tequipanilhuia, pachoa, pachiluia, y sus compuestos, ilacatzoa, ilacatziluia, malacachoa, malacachiluia, ayacachoa, ayacachiluia, piaçoa, piaciluia, teponaçoa, teponacilhuia, patzoa, patziluia, cuechoa, cuechiluia, pepechoa pepechiluia, çacamoa, çacamoluia, tlapoa, tlapoluia. temoa, temolia, cocoa. cocoluia, itoa tiene dos, ytaluia, dezir algo de alguno, o para alguno, iluia. dezir algo a otro.

En algunos verbos reflexiuos, se queda el. ne. en los applicatiuos. v. g. ninotlatia, nic netlatilia in Pedro, nic neçomalia, enojomele a el, no es general regla, el vso enseñara quien son.

De los mismos compulsiuos se pueden tambien sacar aplicatiuos. v. g. nicmachtilia, y piltzin Pedro. enseñole a su hijo los verbos en oa. que vienen de nombres, no tienen applicatiuos, como, mauiçoa. tocayoa.

CAPITULO SEXTO.

DE LOS VERBOS REUERENCIALES.

El verbo reuerencial no añade sobre la significacion del verbo donde desciende sino respecto: y reuerencia de la persona que habla, o con quien se habla v. g. ninonemitia, nicnonochilia in Dios, en la pasiua, o impersonal, no se usa de reuerencia, mas en la actiua tomando siempre al principio del verbo los semipronombres reflexiuos forman las terminaciones diferente de los verbos intransitiuos, transitiuos y reflexiuos.

§. *I. De los reuerenciales de verbos intransitiuos.*

Todo verbo intransitiuo toma para reuerencial, su compulsiuo. v. g. niyoli, ninoyolitia, nipoliui, ninopoliuitia, nitlachia ninotlachialtia. sacanse los verbos acabados en ti. que descienden de nombres porque toman. lia. v. g. nitlatocati, ninotla tocatilia. nitequiti, ninotequitilia. miqui, haze. ninomiquilia aunque sus compuestos siguen la regla tomando el compulsiuo ninociamictia. ninamiquitia, choca ninochoquilia, tlauia, ninotlahuilia, calaqui. ninocalaquia. eua. nineuitia, vel ninehualtia. piaçoa. ninopiaciluia, teponaçoa, ninoteponacilhuia, yauh ninouica, valauh. nihualnouica. pilcac. ninopilquitititicac. que los toman de los compulsiuos, de. icac. ca. vsa su compulsiuo, ninoyetztica, avnque algunos, con melindre dizen, yechilia, y por dezir quenmitzmoyetztilia, tote cuio? dizen ellos. quenmitzmoyechilia y esto segundo no se ha de usar.

De los reuerenciales de verbos transitiuos.

Todo verbo transitiuo toma para reuerencial, su applicatiuo. v. g. nictlaçotla; nicnotlaçotilia, sacase mati, con sus compuestos, que toman los compulsiuos, nicmati, nicnomachitia avnque iximati sigue la regla general tomando el aplicatiuo, nicniximachilia in Dios. caqui. caquitia, nequi, nequiltia, neltoca. neltoquitia. i. itia, quaqualtia, toloa, to-

loltia, yhiouia yhiouiltia, patoa, patouia, paloa, paloltia. itoa ytalhuia, itta, avnque haze, ittilia, quando se compone con otros. toman. itz. v. g. nicnotztilitica. nicnotztilitinemi. inecui, inecuiltia. Nota que los mismos compulsiuos y aplicatiuos son verbos transitiuos, y para hacerlos reuerenciales toman otros aplicatiuos que salen dellos mudando por eso la. a. del presente en. lia. nicchiualtia. nicnochiualtilia, nicnochiuililia. de manera que si el verbo en su rayz tenia vn, lia como este verbo, celia. toma otro lia. para hazerlo aplicatiuo v. g. niccelilia, y para hazerlo reverencial toma otro lia, v. g. nic nocelililia initlatol.

De los reuerenciales de verbos reflexiuos.

Todo verbo que se vsare reciproco o reflexiuo, dexados compulsiuos y aplicatiuos toma para reuerencial solamente esta particula, tzinoa. v. g. ninomati, ninomatzinoa ninocauaninoca uhtzinoa, añadese esta particula al preterito, y si fuere polisillabo. en. c. la pierde. v. g. ninomaca. ninomacatzinoa. Nota que todos los verbos reuerenciales de intransitiuos, y transitiuos, despues de formados como esta dicho se les puede añidir esta particula, tzinoa para mayor reuerencia. v. g. nininonemititzinoa, nicnotlaçotilitzinoa in Dios. De lo dicho en este capitulo, consta como para formar los reuerenciales es menester mirar siempre al verbo radical; si es transitiuo: intransitiuo: o reflexiuo de suerte que si huuiere vn verbo que tuuiesse todas estas tres cosas se le an de dar tres reuerenciales: diferentes. v. g. niahci: ni nahxitia, nic: ahci: nic naxilia; ninahci. ninacitzinoa. §. Esta particula poloa es contraria de reuerencia y dize menos precio. v. g. nic itopoloa: yo indigno digo: añadese simplemente a todos los verbos radicales en el preterito, nic ca ua: nic cappoloa: los preteritos pollisyllabos en. c. la pierden. v. g. macapoloa: tlaçotlapoloa.

CAPITULO SETIMO.

DE ALGUNAS MANERAS EN QUE SE DERIUAN UNOS VERBOS DE OTROS.

De algunos verbos yntransitiuos que se forman de los transitiuos.

Mvchos de los verbos transitiuos fuera de los verbos pasiuos que regularmente forman tienen otros intransitiuos pasiuos, v. g. tema temi, toma. tomi. cuepa. cuepi. tzopa tzopi, mana. mani aquia. aqui. Desto no se puede dar regla tan general, avnque por la mayor parte los en. nia. tienen su intransitiuo en. ni. cueponia, cueponi. olinia. olini, y finalmente de todos los verbos en. oa. se da regla general que forman los intransitiuos en. iui poloa poliui, xeloa, xeliui, sacanse los verbos en, oa, que hazen el aplicatiuo en. aluia que forman el intransitiuo en aui. v. g. itlacoa. itlacaui. yecoa, yecaui.

De los frecuentatiuos.

Tienen dos maneras de frequentatiuos la vna general doblando la primera syllaba, del verbo qualquiera que fuere vna o dos vezes. v. g. nicmati nicmamati: nicmamamati.

De los frecuentatiuos en ca. y en. tza.

La otra manera de frequentatiuos es en ca. y tza. formanse de verbos intransitiuos acabados en ni. doblada la primera syllaba del verbo y mudado el, ni. en ca. o en. tza. el frequentatiuo en ca. es intransitiuo, y el en tza transitiuo. v. g.

nichalani. nichachalaca. nicchachalatza.	niqualani. niquaqualaca. nicquaqualatza.
nicalani. nicacalaca. nic cacalatza.	Nicueponi. nicuecuepoca. niccuecuepotza.

nimoloni. nimomoloca. nicmomolotza.	nitomoni. nitotomoca. nictotomotza.
nipoçoni. nipopoçoca. nicpopoçotza.	niteini. niteteica. nic teteitza.
nitzilini. nitzitzilica. nictzitzilitza.	nichapani. nichachapaca. nicchachapatza.
nichipini. nichichipica. nicchichipitza.	nixitini. nixixitica. nicxixititza.

Nicotoni.
Nicocotoca.
nic cocototza.

Ay algunos verbos intransitiuos en ca. que aunque no tienen este radical. en ni. forman sus transitiuos en tza. v. g. totoca. nixica niuaualca. nic tototza. nic yxitza. nicuaualtza.

Nichichinaca.	Nipopoca.
Nicchichinatza.	Nic popotza.



LIBRO IV.

DE LAS COMPOSICIONES.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA COMPOSICION GENERAL CON EL NOMBRE.

El arte de componer unos vocablos con otros, es muy vtil por ser el vso dellos muy frequente y necesario porque los nombres en la composicion siruen en la lengua Mexicana de la variacion de casos que tienen los latinos y en la poesia siruen de epitetos y hazen el estilo mas suaue y sonoro.

Lo primero el nombre con quien se compone otro nombre, sirue de genitiuo o de nombre adjetiuo aquel que pierde algo en la composicion v. g. teotlatolli, palabras de Dios o diuinas, tlatlacolpeuhcayotl, principio del peccado, o peccado original, tepozmecatl, cadena de hierro, chalchiuhcalli, casa hecha de esmeraldas. Tambien significa que aquel nombre a quien se junta, tiene su semejança, yoloxochitl, rosa de hechura de coraçon, omixochitl, rosa blanca como marfil, o de la hechura de guesos, que es la açucena, chalchiuhauach chopiltzin, cigarrita como el rocio esmeraldino, o llena de tal rocio.

Lo segundo el nombre que entra en la composicion del verbo, si el verbo esta intransitiuo, sirue el nombre de acusatiuo incluso en el verbo. v. g. nixochitemoa, nixochipepena, busco, y escojo rosas pero si tu-

uiere transicion de manera que tenga otro accusatiuo fuera del nombre con quien esta el verbo compuesto entonces significara similitud tambien o instrumento del caso efectiuo nicxochitemoa cuicatl, nicxochipepena cuicatl, busco y escojo los cantares como las rosas, ó con las rosas instrumento. Nihi ɵana, nihiocui tomo respiracion, pero nichiyoana, niquihiocui in çacatl, quiere dezir tres cosas quitoles, o tomoles, el baho alas pajas.

Lo segundo atraigolas, a manera de resuello.

Lo tercero: atraigolas con el resuello, lo mismo es en los verbos neutros y pasiuos que tienen dos supuestos, v. g. chalchiuh temolo, buscanse esmeraldas, quetzalilacatzihui, quetzalhui tolihui, chalchiuh cueponi in nocuic, mi canto se va entretexiendo y en arcando como los quetzales, o con ellos ba brotando, como esmeraldas, o lleno dellas.

Nota lo primero que en qualquier composicion el nombre que pierde algo con la composicion es el que tiene la significacion en oblico, o como adjetiuo. v. g. quetzaltototl, pajaro de esas plumas porque perdio el. li. el nombre quetzalli, tzontlanextli, rayos de luz a manera de cabellos, porque perdio el. tli Mexico. en medio de la luna, porque perdío el tli, el nombre, metztli y generalmente pierden los nombres la vltima en composicion, como con los genitiuos de los pronombres.

Nota lo segundo que quanto son necessarias y elegantes estas composiciones, tanto son enfadosas, sino se hazen como y quando conuiene, y hazen la oracion affectada y obscura, este vicio es quando algunos componen sin delecto los vocablos, o que no tienen orden entresi, o quando significan lo mismo, como querer dezir, teoamoxamatlacuilolli, porque amoxtli, y amatl, significan lo mismo, teoamoxtlacuilolli, tambien la composicion de mas de vno o dos nombres, no se a de vsar, sino raras vezes, y quando fuere la oracion, en estilo sublime, y muy afectuoso, y entonces lo tomara prestado del lenguaje poetico como dixo un poeta dellos.

Tlauh quechol laztaleual totonatoc.
Ayauh coçamalo tonameyohtimani
Xiuh coyoltzitzilica ynteocuitlaueuetl,
Xiuhtlapallacuilol amoxtli manca
Nicchalchiuhcozcamecaquemmachtotoma, innocuic.

CAPITULO SEGUNDO.

DE LA COMPOSICION CON LAS LIGATURAS. CA. Y TI.

De la ligatura. ca.

Componiendose los verbos en general unos con otros se trauan con esta particula. ca. añadida al preterito, y entonces el verbo que esta al principio significa como aduerbio. v. g. nicimatcachihua, nicpoliuhcachiua, nic paccaitta, niciuhcanemi, nipaccaca, ninochixcaca, ninochixcanemi, los preteritos pollisillabos en. c. la pierden, v. g. nicchicauacaneltoca.

Los nombres verbales substantiuos en. ni. y en. qui, pierden estas finales para componerse, y toman el preterito de su radical, con esta ligatura. ca. v. g. nicteopixcatlalia, nictlatocanonotza. Los deriuatiuos posesiuos en. a. en. e. y en. o. toma. ca. para componerse, nicaxcauacacaua, dexolo por poseedor, nictopillecatlalia, constituyolo por alguazil, niccitlallocaitta, mirolo como cosa llena de estrellas.

De la ligatura. ti.

Los verbos de quietud y mouimiento, toman esta ligatura. ti. añidida al preterito de los verbos con quien se componen: el qual significan entonces como gerundio en do. o como participio de presente. v. g. nicchiuhtica, estoy haziendo. Este verbo, itta, se buelue en itz, en esta composicion, v. g: nic itztica.

Los preteritos pollisilabos en, c, la pierden. v. g. citlalloac, citlalloatiuh, estos verbos de mouimiento son los que se siguen.

Ca, nicchiuhtica.
Icac, nitemachtiti cac.
onoc, nitlaquatoc.
yauh, nitlatotiuh.
vallauh, nicochtiuallauh.
Vitz nicchixtiuitz.
Eua, nic itoteua.
quiça, nicuicatiquiça.
quixtia nic uillanti quixtia.
tlalia nicpixtitlalia.
quetza niquicuilo tiquetza.
Calaqui nicpetlaticalaqui.

vel calaquia, nicpetlaticalaquia.
teca, nictlapachotiteca.
Mana, nicpoçontimana.
Mani poçontimani.
ahci, nitlaquataci,
Vetzi, nicochtiuetzi.
Caua, xictlapouhticaua, inpuerta.

Ahci, llegar, a hazer algo quiça, yuetzi dizen aceleracion y presteza, y estos verbos intransitiuos ahci, y vetzi, quando el verbo que les precede es transitiuo quedan transitiuos. v. g. niccuitiuetzi.

§. I. Nota que los nombres posesiuos acabados. en. a. e. y o. toman ti, juntandose a los verbos de quietud, y mouimiento. verbi gracia de excaua, axcauatica, tetzone, tetzonetica, citlallotica.

§. II. Nota, que estos mismos verbos de quietud y mouimiento; se pueden componer vnos con otros. v. g. ca con yauh. niyetiuh, porque al verbo, ca. no se añade: ti, al preterito, sino al futuro, yez, mudada la. z. en ti. onoz, mudada la. z. en ti, onotica, eua contla ha, nic euatitlalia, yauh. con. ca. niyati ca, ycon, ycac, niaticac.

§. III. Nota que los intransitiuos de estos, se pueden componer cada vno consigo mismo. v. g. ca, niyetica; estoy me estando, yauh, niatiuh, voyme yendo; niuetzi, vetztiuh, niuetzi, cayó apriesa, niquiztiquiça, nicalac ticalaqui, nineuhteua, sacase, ahci, que no se compone consigo.

§. IIII. Nota que cinco destos verbos transitiuos despues del ti. toman, mo, inuariable por todas las personas v. g. nic itztimotlalia, niquitztimoquetza niciauhtimoteca, niquitztimomana, tlapouhtimocaua, tlayoatimomana, ponese todo obscuro, tlacecextimotlalia, gran frio haze por todas partes, tlaneztimoquetza, ponese todo claro, tlachipauhtimoteca, todo queda claro, y este tla. primero se puede añidir, y quitar, adlibitum, verbi, gracia, iancuixtimomana, todo se renueua, vel tlayancuixtimona, y avnque el verbo que ua delante, sea reflexiuo, y tenga, mo, no se le a de quitar estotro mo, que es invariable, verbi gracia, moluitimoteca in quiauitl, a recia por todas partes el agua.

CAPITULO TERCERO.

DE LA COMPOSICION DE ALGUNOS VERBOS, CON LOS PASIUOS DE OTROS Y DE OTRAS MANERAS DE COMPOSICIONES PARTICULARES.

Del verbo Mati.

Fvera de la composicion de nombres en general, y fuera de la que se haze, con la ligatura. ca. que tambien se dixo ser general para todos los verbos ay algunas que tambien se componen, añidiendose a la passiua en lugar de la o. como deste verbo Mati. v. g. nitlaçalo, ninotlaçalmati, nitelchiualo, ninotelchiualmati, pareceme que yo soy desechado y aborrecido, toco, ser enterrado, nictocmati inteocuitlatl pareceme, o entiendo que esta enterrado el dinero.

Del verbo, toca, y nequi.

Estos verbos en esta manera de composicion significan lo primero dessear, o procurar que se haga aquello que el verbo precedente significa, v. g. nictlaçaltoca, nictelchiualtoca, deseo y procuro que sea aquel menospreciado nicchiualnequi, deseo y procuro que se haga esto. Lo segundo significan pensar o presumir que tiene aquello o atribuirselo, v. g. ninomictiltoca, pareceme que me maltratan, ninouitecnequi, pareceme que me açotan, ayac quimochiualtocaz, ayac quimitoltocaz ynitlamauicoltzin in totecuio Iesu Christo, nadie presuma, ni piense poder hazer ni dezir las marauillas de Christo. Significan lo tercero mostrarlo o fingirlo exteriormente, v. g. ninomachtiltoca ninomachtilnequi, hago o finjo que soy enseñado.. Nota que en la primera significacion se pueden formar tambien de los preteritos v. g. nicchiuhtoca, nic chiuh nequi, deseo y procuro que eso se haga, y en las otras significaciones son muy vsados con la ligatura ca. v. g. ninomiccatoca, ninomicanequi. aua, ninauitoca pareceme que me riñen, mati, nicnomachitoca, confiesolo, muestro que lo se.

Del verbo. tlani, en lugar de ytlani.

Este verbo tlani que no significa nada, antes paresce ser lo mismo que, Itlani, en la composicion significa pedir, dessear, mandar procurar que se haga lo que el verbo precedente significa verbi gracia. nictechiuallani, doy a hazer alguna cosa. nitetlayecoltillani, hago a alguno que sirua reflexiuo significa que se haga en si la action del verbo. v. g. ninopatillani, deseo ser sano, ninomauiçollani, desseo ser honrado, ninitollani, desseo ser alabado, y si la reflexion es en otra persona, queda el verbo passiuo conel ne v. g. nicnemachtillani in Pedro hago que Pedro se enseñe, nicnenotzallani in Pedro, mando llamar a Pedro, de manera que se compone en quatro maneras, o añidiendo esta particula a la passiua v. g. nitlaçotlalo, ninotlaçotlallani nimaco ninomactlani, nitlaxo ninotlaxtlani, o añidiendole el preterito, nicchiuhtlani, nicnentlani, niccochtlani, otomando la ligatura. ca. nictlapixcatlani hago que se aguarda.

Lo quarto con nombres, nic yaotlani, desseo que sea mi enemigo, nic quallani, nic yectlani, hago, o desseo que sea bueno, ninomauiçollani, desseo ser marauilloso.

Del verbo. Tlah.

Este verbo es el mismo que el precedente, tlani, quitado el. ni. porque significa lo mismo y se añade y compone de la misma manera v. g. nic chiuallah, nicchiuhtlah, nicchiuhcatlah, procuro que se haga algo, pero, nicchiuhcatlani, nic iciniuhtlah, nic chalchiuhtlah, hagole amigo tengole en lugar de piedra preciosa, choca, haze, nitechoctlah vel nitechoctlani. procurole a otro que llore. Ayo no pierde la. o. de la passiua en estas composiciones. v. g. inmileque mayotla. vel mayotlani, los señores de labranças se procuran y hazen malos tratamientos vnos a otros.

Nota, para todas composiciones generalmente, que en las composiciones suelen anteponer algunas particulas, que por si no eran significatiuas v. g. de aqui, polaqui, y laqui, que dizen aquella manera de çabullirse, y principalmente vsan en los apodos donde siguen vocablos,

por la figura que los latinos llaman, etopeya, v. g. quachachal, hombre de cabeça grande y desmelenada yxtecacata, hombre que tiene los ojos tuertos de secos y abollados quauhtitinpol, hombre largo y desbaido, donde se hizieron estos vocablos finales, que por si no significan nada chachal, cacata, titimpol.

CAPITULO QUARTO.

DE LA VARIACION DE LOS NOMBRES EN SUS FINALES QUANDO SE JUNTAN A LOS GENITIUOS DE LOS SEMIPRONOMBRES.

Los nombres acabados. en li. tli, &, in, juntos con los genitiuos pierden estas terminaciones v. g. tlahtolli, tilmatli, notilma, citlalin. nocitlal, sacanse. pilli, por el señor. ytecutli. que juntos con los genitiuos toman sus abstractos. nopillo, notecuio. otli, nooui, micamino. oquichtli, no oquichtli no oquichui, mi marido, no oquichtiuh. dize la hermana al hermano mayor, cocotli. la tortola, nococo. y por el garguero nococouh. los acabados. en. ani, o en. qui. bueluen estas terminaciones, en cauh. añidiendo el. cauh, al preterito. de donde los nombres descienden: v. g. tlapoani. notlapouhcauh, teopixqui noteopixcauh. los deriuatiuos en. o. y en a. o en. e. y los adjetiuos en. c. añiden encauh verbi gratia. çoquio noçoquiocauh, cosa mia que esta enlodada, topile; ñotopilecauh, al tepeua, naltepeuacau, tlitic, notliticauh, los verbales en, oni. y en, ian, no se juntan con los genitiuos, en su lugar se vsa, de los en ya, o en, yan de los preteritos imperfectos que andan siempre juntos con los genitiuos, verbi gracia en lugar de temachtiloni, notemachtiaya, nelpiloni, nonelpiaya, temachtiloyan, notemachtiayan. cochiuayan, nocochian.

§. Los nombres acabados en tl. la mudan en, uh. v. g. teotl, noteouh. Esta regla tiene dos excepciones.

La primera de los que no mudan la tl. en uh, sino que la pierden con la vocal precedente maitl, quaitl. queitl. panitl tocaitl, cauitl. quilitl,

xiuitl, yauitl, quiauitl, quauitl, chiquiuitl, tlauitl, chalchiuitl, ciacatl, xayacatl, yacatl, ihtacatl, nacatl, nanacatl, xonacatl, malacatl, cuicatl, metlatl, matatl, cuitlatl, tecihuitl, y los nombres que tuuiern m. en medio de la diction como, tecomatl, notecon, tenamitl, notenan, avnque amatl, sigue la regla general, namauh, y camatl, haze nocan vel nocamac, tematlatl, notomatl, mi honda.

La segunda exception de los que pierden sola la tl. ititl. molicpitl, iztitl, icxitl, chichitl, tozquitl, auitl, tlatquitl, cozcatl, haze, nocozqui, maxtlatl, nomaxtli, yhiotl. con los deriuatiuos en; otl, pierden tambien la tl. v. g. noteoio y estos mesmos deriuatiuos pueden boluer la tl. en, uh. v. g. nomexicaio, nomexicaiouh, y quando se forman en, uh, pueden significar alguna cosa en queesta semejança de lo que el abstracto significa v. g. ixochio, inquauitl, flor que esta en el arbol, pero ixochiouh in quauitl, no significa la rosa, sino alguna cosa que tiene la sombra o semejança de la rosa. Estos mismos quando se forman de plusquamperfectos, pueden perder la, tl. o el. yotl. v. g. nencayotl, nonenca, vel nonencayo, aduiertese que quando se juntaren los nombres a los genitiuos, si aquella cosa estuuiere inherente en nosotros, hemos de vsar de los abstractos, y si no se denotare mas de posesion della, se ha de vsar de las de mas reglas v. g. nonacayo, mi carne que tengo en mi. nonac. la carne que tengo para comer: ijuio in tototl. las plumas del aue, nihuiuh, mis plumas.

§. Las de mas terminaciones de nombres no pierden ni mudan los genitiuos. verbi gracia, tlatzcan, notlatzcan telpochpil, notelpochpil; y avnque esten con preposiciones, v. g. noteopan noxochitla, ueue, haze nouehuetcauh ilama, nilamatcauh, y algunas mugeres con su lenguaje affectado dizen, notelpochticatzin, nopiticatzin, nauiticatzin, y nunca emos de vsar desta affectacion.

CAPITULO QUINTO Y ULTIMO.

DE LOS MEXICANISMOS QUE SON ALGUNAS MANERAS DE HABLAR PROPRIAS DE ESTA LENGUA.

De las composiciones.

No es mi intento en este capitulo ponerme a declarar todos los modos de hablar, o frases de esta lengua, porque ni eso es de este lugar donde solo se trata del arte de la grammatica, ni tampoco se puede hazer breuemente: por ser cosa muy larga y immensa, sino solamente pondre aqui algunos modos de hablar que son proprios ydiotismos desta lengua aunque por otra parte parescen cosas contra las reglas de las concordancias de la grammatica.

Nota lo primero, que algunas veces suelen poner vnos tiempos por otros. v. g. presente de indicatiuo en lugar del preterito de subiuntiuo. v. g. para dezir antes que el mundo començase ya era nuestro señor Dios, dizen in ayamotzinticemanauac yeppa mo yetzticatca in totecuio, lo qual si se boluiesse a la letra se hauia de dezir desta manera, antes que el mundo comiença ya es Dios nuestro señor. Otro exemplo, vel oncan onechmauizpolozquia, intlaoncannica, que quiere dezir, si alli estoy mucho me deshonrara, hauiendo de dezir: si alli estuuiera. Tambien algunas vezes ponen el futuro imperfecto en lugar del preterito en quia, del modo gerundiuo v. g. quimati in Dios ca miequintin itlamachtilhuan motolinizque, yequene cequintin, tepoztica miquizque, cequintin teticamoto linizque, todos estos en lugar de motolinizquia miquizquia, motolinizque, miquizque, que quiere dezir bien sabe nuestro señor que muchos de sus discipulos moriran, o padeceran a hierro, y piedras, &c. hauiendo de dezir por buen estilo de hablar, bien sabe nuestro señor que muchos de sus discipulos hauian de padecer hauian de ser maltratados. &c.

Nota lo segundo que algunas vezes hablando alguno de tercera persona si en algo le es semejante aquella persona habla poniendo la primera del plural o la segunda como viene a proposito. v. g. cetoquichtin

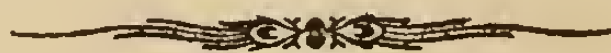
mitzmonochilia quiere decir vno nosotros hombres te llama hauiendo de dezir, no mas, vn hombre te llama, ceanmaceualtin xinechnochilican, llamadme vno de vosotros maceuales, hauiendo de dezir llamadme vn maaceual vosotros, ce anciua xicmocuitlauican, cocoxqui, vna muger de vosotras tenga cuenta del enfermo.

III. Nota, que quando en la oracion ay dos singulares que hazen vn plural si el vno de los nominatiuos es primera o segunda, persona, no se declara mas, del supuesto de la tercera persona por que la primera ó segunda que auia se connota en el verbo aunque sea de plural verbi gracia, notiach cauh otitomictique, otito nonotzque nocniuh. inicompa tiazque tianquizco, Pedro nican otiualla que, Pedro y yo uenimos. cuixyeo antla quaque Pedro, para dezir aueis comido vos y Pedro no dize sino. aueis comido Pedro Auhin Dios tetazin ynicmonepan tlacotlatzinoainipiltzinon canmoquixtia in Spiritu sancto, quiere dezir. Dios padre aunandose entrambos su hijo sale de ellos el spiritu Sancto, hauiendo de dezir, copulatiue, in Dios tetatzin yuan in Dios tepiltzin ynic mo nepantlaçotlatzinoa oncan moquixtia in Spiritu sancto.

Tambien para dezir vno de nosotros lo dizen al reues. v. g. cemetehuantin yaz quiere dezir: vnos de nosotros yra, hauiendo de dezir, vno de nosotros, cemeameuantin, nechnamacaz, vnos de vosotros me entregara, hauiendo de dezir vno de vosotros, tambien para dezir: hartos de beuer, dizen yno pachiuhque atli que quiere dezir hartos beuen, hauiendo de dezir hartos de beuer.

Tambien vsan el preterito perfecto de indicatiuo, en lugar del imperfecto de subiuntiuo. v. g. inmacamo o quichtec, çanniman amo nicmacazquia. quiere dezir si el no lo hurto, yo no se lo diera, hauiendo de dezir por el estilo ordinario si el no lo hurtara: yo no se lo diera y entonces dixera, yn macamo oquichtequini niman amo nic macazquia.

Tambien para dezir despues de descubierto el ladron dizen desta manera, yniquac tlaoitoc inichtecqui que quiere dezir quando si fue visto el ladron.



LIBRO V.

DE LA PRONVNCIACION Y ACCENTO DE LA SILLABA.

CAPITULO PRIMERO.

DE LA DIUERSIDAD Y NUMEROS QUE SE HALLA DE ACCENTOS.

La cuantidad de las sillabas Mexicanas es en tres maneras, porque ay sillaba larga, y syllaba breue y syllaba ygual, que ni es larga ni es breue, larga. v. g. atl matl, breue, como. tetl, cetl, ygual como, tlaxcalli: que aquella penultima, no se ha de alargar ni abreuiar.

Pues conforme a esta diuersidad de la quantidad de la syllaba, se hallan cinco diferencias de accentos porque en la syllaba larga ay accento acuto y graue. En la syllaba breue ay accento breue predominante, y el saltillo. La syllaba ygual tiene su accento semejante que se llama accento moderado. Accento agudo es el que fuera de alargar la syllaba le añade vn tono que leuanta la pronunciacion con sonido agudo, v. g. milli. tlilli, accento graue es el que fuera de alargar la syllaba, añade vn sonido graue con que la abaja el tono, v. g. teotl, ciuatl, accento breue, predominante es el que por si mismo rige la diction donde se halla con pronunciacion accelerada y presta. v. g. mecatl. çacatl. Accento del saltillo es, quando la syllaba breue se pronuncia con alguna aspereza como, tlaçolli.

Esta aspereça no es del todo. H. hablando propriamente porque en

la prouincia de Tlaxcalla, y en algunas otras apartadas de Mexico pronuncian con este Spiritu aspero muy affectadamente de manera que no solo es. H. mas aun pronunciada con mucha aspereça, y fuerça verbi gracia, tlacohtli, tlahtoani, y por esta causa con mucha raçon algunos han llamado, a este espiritu aspero el saltillo, porque ni del todo a de ser. H. como en Tlaxcalla ni suspension de la syllaba, como algunos han dicho.

Accento suspenso: porque ese es officio del accento agudo que es largo y suspende la syllaba, y assi no es mas de vna manera de salto, o singulto, que se haze en la syllaba, y esto solamente se halla en la syllaba breue.

Antes de dar las reglas para los accentos sea de aduertir para la pronunciacion en las letras que estos no tienen seis letras nuestras que son. B. D. F. G. R. S. ni tampoco vsan la. v. consonante, ni las dos. ll. al modo del español. v. g. no dizen villa, como el español, sino como el latin pronunciando casi cada l. por si.

Vltimo nota los caracteres conque conoceremos estos accentos en este arte, el accento agudo desta manera ´ el graue ` el moderado ^ el saltillo ˘ el breue tiene por señal el no tenerla.

CAPITULO SEGUNDO.

DE ALGUNAS REGLAS QUE SE HALLAN PARA COLOCAR LOS ACCENTOS.

Entendida pues desta manera que e dicho la diferencia. y numero que ay de los acentos en esta lengua mexicana queda abierta puerta para que cada vno quando oyere algun vocablo aduierta con certidumbre conque accento se pronuncia para imitar la buena pronunciacion. yeste es el camino mas breue para pronunciar bien al qual ayudara el arte poniendo aqui algunas Reglas generales y particulares que sean aduertido asta. agora.

I. Nota que para la collocacion del accento no se a de mirar como en el latin solo vn accento predominante en la diction. por que en esta lengua todos los accentos que tienen las sylabas se pronuncian, y assi algunas vezes conforme a lo que la diction pide se hallan dos y tres, accentos predominantes semejantes o diferentes. v. g. nicnonotza tiene las dos primeras syllabas largas con accento agudo y ni mas ni menos, nicnonotzaya fuera de tener el accento agudo en las dos primeras sillabas tiene en la penultima accento moderado, y todos seande pronunciar y acontecera auer diction de cinco syllabas qué tenga todas cinco diferencias de accentos, cada vno en su sillaba v. g. nictlatlauhtitiaz echando aparte el nic, que no entra en quenta. y tiene su accento breue por si el primer, tla. tiene accento largo agudo.

El segundo. tla, es breue. el primer ti. que es la tercera syllaba es el saltillo.

El segundo. ti. que es la penultima tiene el accento moderado. la ultima que es el. az. tiene el accento largo graue.

Nota lo segundo para la cuenta de las syllabas. que no se a de començar. desde el semipronombre, por que estos tienen por si su accento. v. g. minemi. nicochi, no se dira que son tres syllabas, sino dos. porque no entra en la cuenta, ni, que es semiprombre.

3 Nota. que en las dictiones compuestas siempre o casi siempre las partes componentes guardan el mismo accento que tenian quando simples antes de entrar en la composicion, verbi gracia. xochimecatl, tiene dos accentos la. o. tiene el agudo, que tenia su simple. xochitl, y la, e, tiene el accento correpto, que tenia, mecatl, antes de entrar en la composicion. y los mismos accentos tiene aunque se conponga al reues. diziendo mecaxochitl. porque la, e. es sienpre correpta y la, o, aguda yesta nota importa mucho para quitar la dificultad que ay en la pronunciacion de las dictiones compuestas por que sabida la cantidad que tienen los simples esa misma se les ade ir dando en la diction conpuesta. aunque sea compuesta. de muchos nombres. o dictiones.

IIII. Nota de los deriuatiuos que tambien guardan el accento de sus radicales de donde se deriuan. v. g. temaquixtiani, tiene el ma, agudo como su radical. maquixtia sacandose los nombres en. illi. y en, olli, que tienen el accento agudo en la penultima que quando pierden la vltima, por

juntarse a los genitiuos la que era penultima de antes es ya vltima, y assi se muda el accento agudo en graue porque en la vltima nunca puede hauer accento agudo, netlamachtilli nonetlamachtil, necuiltonolli. nonecuiltonol.

§. I. *Del accento agudo.*

Primo. Nota que nunca se pone accento agudo en la vltima sino es en la. e. de los vocatiuos, verbi gracia, totecuioe Diose, y es tan natural esta pronunciacion a los Mexicanos que aunque se les diga vn vocablo español, de los que tienen aguda la vltima no lo pronuncian de essa manera, sino que antes se van a pronunciarlo como en latin. verbi gracia, si les dezimos que digan oracion no lo pueden pronunciar assi antes dizen como en latin oracio.

Todos los verbos acabados en. ua. tienen la penultima aguda, verbi gracia, chicaua, chipaua, melaua, sacase, ninoçaua que tiene la. a. correpta ynicaua, por reñir que tiene saltillo en la primera.

3. Todos los impersonales acabados en tiua, tienen la penultima aguda; verbi gracia, tecutiua, piltiua, tlatocatiua.

4. Todos los tiempos gerundiuos, acabados en tiuh, y en quiuh, tienen la penultima aguda. verbi gracia. nitemachtitiuh, nitemachtiquiuh sacanse los verbos disilabos, verbi gracia, nicmacatiuh, ninemitiuh, que son breues añadese, nitetlaçotlatiuh que tambien la tiene breue.

5. Todo nombre de gentes acabado. en. ecatl, tiene la penultima aguda verbi gracia, tlaxcaltecatl, chiappanecatl, xaltocamecatl.

6. Todos los verbales acabados en illi, o en olli tiene, la penultima aguda verbi gracia, tlamachtilli, necuiltonolli.

7. Todos los verbales acabados en oyan que se forman de los passiuos tienen la penultima aguda, como temachtiloyan, tlaqualoian.

8. Todos los nombres en caiotl quando se deriuan de verbales en qui, y en ni tienen la penultima aguda v. g. teopixqui, teopixcaiotl, tlatocaiotl.

9. La ligatura. ca. en toda composicion, tiene siempre accento agudo en si. v. g. nichipauacanemi, nichicauacatlatoa.

10. Todos los verbales en. oni. y en oca tienen la penultima aguda. v. g. neconi, eleuiloni, ytlaçotlaloca, ytlayecoltiloca in Dios.

§. *Del accento graue.*

Nota que este accento se halla en las vltimas syllabas al contrario del agudo. v. g. teotl. conetl. ciuatl, coyotl. tepetl. aztatl. vexotl. tlacotl, tecolotl, añadeseles, neuatl, tcuatl, yeuatl.

2. Todos los verbales acabados en yan: y en can. tienen la vltima graue. v. g. notlaquayan, el lugar o el tiempo de mi comer, notemachtiayan el lugar o tiempo de mi enseñança, quauhxincan, la carpinteria.

§. *Del accento moderado.*

Los nombres passiuos en. alli tienen la penultima moderada. v. g. tlachipaualli, tlaqualli. tlacencaualli. tlapitzalli. añadese quetzalli, quimilli. copalli. vapalli.

2. Todos los frequentatiuos en. ca. y en tza, que se deriuan de verbos en. ni. tienen accento moderado. v. g. tzitzilica, tetecuica, cocomoca, tzitzilitza, tetecuitza. cocomotza.

3. Los nombres deriuatiuos en caiotl, tienen tambien la penultima moderada, verbi gracia, Mexicaiotl, Tlaxcaltecaiotl, sacanse los que se deriuan de verbales en qui, y en ni, que tienen la penultima aguda, como se dixo arriba teopixqui, teopixcaiotl.

4. Nota que en todos los verbos o nombres compuestos con la ligatura ti, tienen el accento moderado, en ella v. g. nicchiuhtica, nicochtica, toltitlan quauhtitlan.

§. *Del accento breue predominante.*

Nota, que todas las syllabas donde no conocieremos hauer alguno de los accentos ya dichos se han de pronunciar breues.

2. Nota, que no es como cn latin, que en siendo la diction dissillaba avnque sea la primera syllaba breue en la pronunciacion, le ponen accento agudo, como, deus, porque en la lengua Mexicana, este accento

correpto predomina en la diction, sea de vna, o mas syllabas de vna verbi gracia: etl, metl, cetl, de disyllabas, v. g. mecatl, çacatl, tocatl, nemi. cochi, de trisyllabas. v. g. capolin, ocuilin, chacalin.

§. *Vltimo de la pronunciacion del saltillo*.:.

Nota que todos los preteritos que se acaban en vocal, tienen saltillo, en essa vltima vocal, verbi gracia onitemachti, oniteicneli, y por consiguiente estos mismos preteritos añidiendo el. que, en el plural tiene saltillo en la penultima. v. g. titemachtique. titetlaocolique.

II. Todos los nombres deriuatiuos posesiuos en hua. o, y en, e. tienen saltillo en la vltima y en el plural en la penultima. v. g. axcaua. axcahuaque, xochio. xochiuaque, tene, teneque.

§ III. Los deriuatiuos de lugar que descienden destos mismos posesiuos tienen saltillo en la penultima. v. g. de amaqueme. amaquemecan, tzonpaua, tzonpauacan, de tiçayo, tiçayocan.

§ IIII. Todos los uerbos compuestos con la ligatura, ti. si. antes, del ti. ay vocal, se pondra en ella el saltillo. v. g. nitemachtitoc, nitemachtitiuh, nitemachtiticac.

§ V. Todos los verbos frequentatiuos quando se hazen frequentatiuos por solo doblar. la primera syllaba tienen saltillo v. g. nicchiua, nichichiua, nicpopoloa.

§. VI. La preposicion, tla. tiene siempre saltillo. v. g. uauhtla. yasi lo tienen tambien todos los nombres. de gentes que se deriuan della v. g. quautlacatl. çacatlacatl, xochitlacatl; y estos que se siguen, tambien tienen saltillo en la primera syllaba, tatli, ahci. tzatzi. ihça. ihcac, ihtitl, neuatl, teuatl. yeuatl, tleco. pitli. citli.

CAPITULO TERCERO.

DE LA EXPULSION Y MUTACION QUE SE HAZE EN LAS LETRAS POR LA COLLISION DE VNAS DICTIONES CON OTRAS.

§. I. *De la Synalepha.*

La Synalepha que los latinos tienen solamente en la medida de los versos, los Mexicanos la vsan de ordinario en qualquier platica en la manera siguiente.

1. Nota que los semipronombres ácabados en vocal la pierden quando se sigue alguna diction que comiença en vocal. Assi nominatiuos juntandose con verbos, que comiençan en uocal como los genitiuos juntandose tambien con nombres que comiençan en vocal, verbi gracia, teua, pro tieua tatli, por tiatli, tiça, por tihiça, y del genitiuo, verbi gracia tamauh, pro toamauh, teuh, pro, toeuh, tieuh, pro toieuh, sacanse primero quando la diction que se sigue comiença en. u. vocal, no se perdera la vocal precedente. v. g. noueueuh, nouauh, nouipil, y de los verbos, niuetzi. niueia.

2. Se saca el semipronombre, te, y el genitiuo. i. que en ningun concurso de otra vocal se pierden v. g. teaxca. teomio. iamauh. i. itac. III. se sacan los semipronombres. ne, tla, en los quales la sinalepha no echa fuera la vocal precedente sino la siguiente. v. g. tlatolli, netolli donde se expele. la. i. siguiente de itoa quedandose la. a. y la e precedente del ne. tla, pero tampoco el, ne. y tla, pierden, ni hazen perder quando la diction que se sigue comiença en, a. o en. o. verbi gracia neolololli, tlaaxcatilli.

§. II. *De la expulsion de las letras asperas, donde quiera que se encuentran estas quatro letras. tz. ch. x. ç.*

Donde quiera que se encuentran vna destas quatro letras con otra, o vna dellas semejante asimisma no se an de pronunciar dos sino sola vna. v. g. mitzatzilia, nimichoquilia. nicixolochoa, teçaçacainmiquiztli,

donde en todos estos exenplos se pierden las letras asperas precendentes, y aunque no se pronuncia la letra aspera gastase, enpero en aquella vocal que esta junto a ella doblado tiempo como si la otra se pronunciara.

§. II. Nota, de la, tl. que solamente quando se sigue semejante, tl. a otra dicction acabada en, tl. se pierde la vna v. g. centetlaxcalli, ontetlatlacolli. por ontetl, tlatlacolli.

§. III. Nota que quando la diction precedente se acabare en. l. y la siguiente començare en. tl. pierdese la, t. sola entre las dos. ll. v. g. huallatoa, en lugar de hualtlatoa, y es tanta verdad esto que si la diction que se sigue tiene dos. tt. se pierde tambien. v. g. iniquacmocalla la en lugar de mocaltlatla.

§. III. *De la mutacion de letras.*

Primo. nota siempre que tras vna diction acabada, en. n, se sigue diction que comiença en uocal la. n, se buelue en m. v. g. amaci, niquimana, en lugar de niquin ana, niquimixitia, pro niquin ixitia, y esta regla no tiene excepcion.

2. Nota de la. n. que tambien se buelue en. m. v. g. ammochintin, en lugar de anmochintin, imma, en lugar de inma, la. n. tambien se pierde, o se queda adlibitum, quando la diction que se sigue comiença en. ç. cerilla, como v. g. inçacatl, vel içacatl, nicicelia, vel nicicelia.

3. Nota de la. h. que si se le sigue diction que comiença en. m. o en. p. se buelue. m. o p. con la. u. precedente. v. g. maimmochiua, pro, maiuhmochiua, de la p. v. g. nicchipoloa, en lugar de nicchiuhpoloa.

CAPITULO QUARTO Y ULTIMO.

DE DICTIONES, QUE MUDAN LA SIGNIFICACION SOLAMENTE POR LA VARIACION DEL ACCENTO.

A.

Achtli, la primera larga, significa hermano.
Achtli breue es la semilla.
Auic la primera larga quiere dezir, hazia el agua.
Auic, salto en la primera quiere dezir, por aca y por alla indeterminadamente.
Amac la vltima graue es al lado del agua o por el braço del Rio.
Amac, vltima breue es en el papel.
Atlacatl, salto en la primera hombre sin raçon.
Atlacatl, salto en la segunda, hombre del agua, como el marinero o pescador.
Amana, larga la. I. recoger aguas.
Amana, salto en la primera dar pesadumbre, o alterar.
Aquetza, largo en la primera colgar aguas como la que haze el cacao.
Aquetza, salto en la. I. alçar la cabeça.
Aiotli, largo en la. I, es caño de agua.
Aiotli breue en la primera. es la calabaça.
Auatl, largo en la primera, es la encina.
Auatl, graue en la vltima cierto gusano.
Auatl, salto en la. I. la espina delgadita.
Aua, largo, en la. I. es dueño del agua.
Aua, salto en la primera, reñir.

C.

Chichi, largo en la primera. mamar.
Chichi. breue en la primera. es perro.
Chichi, salto en la primera surzir alguna cosa, y tambien es la saliua.

I.

Icac. largo en la primera. es su çapato.
Icac, salto en la primera estar empie.
Iecoa, largo en la primera, lleuar al cabo vna cosa.
Iecoa breue en la primera, probar y si tiene accusatiuo de persona es verbo inhonesto.

M.

Macehualli, largo en las dos primeras, hombre vil y plebeyo.
Maceualli, salto en la. I. el merito.
Matia, la primera aguda, poner manos a alguna cosa, como el statuario.
Matia breue la. I. quiere dezir sabia.
Matequi, salto en el ma. laueme las manos, ninomatequi.
Matequi, largo en el ma, corteme las manos, ninomatequi.
Metztli, agudo en la. I. es la luna.
Metztli breue la. I. es el muslo o pierna.

O.

Omitl, primera breue, gueso.
Omitl, salto en la primera, vello.

P.

Poloa. largo en la, I. reboluer. como saluado. lodo.
Poloa, primera breue. perder.
Piloa, largo en la I. poner alguna cosa en delgadez como el çapatero que encera hilo.
Piloa, breue en la. I. colgar.
Pati. largo en la. I. derretirse.
Pati. salto en la primera sanar.
Patla. largo en la primera desleir.

Patla, breue en la primera. trocar.
Piltic, largo en la. I, cosa delgada y larga.
Piltic, breue en la. I. cosa ahidalgada.

Q.

Quauhtli, larga la primera, el aguila.
Quauitl, breue: el palo. aduiertase para quando se hallaren en composicion estos vocablos.
Quaqua. largo en la. I. comer una y otra vez.
Quaqua, breue en la primera, maxcar.
Quaqua salto en la primera mordiscar.

T.

Tatli, largo en la primera, tu beues.
Tatli, salto en la primera padre.
Textli. larga en la primera cuñado.
Textli. brebe en la I., harina o masa.
Tepiltzin. largo en la I. hijo de alguno.
Tepiltzin breue en la. I. verbum turpe.
Toca, agudo en la I., sembrar o enterrar.
Toca, breue en la I., seguir a alguno.
Totoca, primera breue y segunda aguda ir de priesa.
Totoca, I. larga y segunda breue, andar escaramuçeando o corriendo tras alguna cosa.
Totoca, salto en la primera y breue la segunda, ahuyentar o desterrar.
Tema. largo en la I. amontonar.
Tema, breue en la I. bañarse en temazcal o asar en horno.
Teqüilia aplicatiuo largo en la. I. poner algo junto al otro.
Tequilia. breue en la I. cortarle algo.
Teco. agudo en la. I. ser tendido o puesto a la larga.
Teco. breue en la. I, ser cortado.
Tlaca, agudo en la primera, hombres.

Tlaca, breue en la I. palabra del que cae en la quenta y enmienda lo que dize.

Tlaca, salto en la primera, quiere dezir ya de dia.

Toloa. largo en la. I. bajar la cabeça.

Toloa, breue en la primera, tragar.

Tlapoloa, breue la primera, comer del potaje o mojar la sopa.

Tlapaloa, salto en la I., saludar.

Tlatia, agudo en la. I. esconder.

Tlatia, breue en la primera quemar.

Tlaneuia, breue en la. I, tomar prestado de otro.

Tlaneuia: salto en la I, errar tomando vna cosa por otra.

Tleco. breue en la I. en el fuego.

Tleco, salto en la primera, subir.

Tlacotli. salto en la penultima esclauo.

Tlacotl. graue en la vltima la uara, aduiertase esto para las composiciones que destos salen.

X.

Xeloa. breue en la I. diuidir algun continuo como vn madero.

Xeloa, agudo en la I. diuidir y desparramar.

Xiuitl, la primera larga, la cometa.

Xiuitl, la I. breue la yerua o el año.



VOCABVLARIO BREVE,

QUE SOLAMENTE CONTIENE TODAS LAS DICTIONES, QUE EN ESTA ARTE SE TRAEN POR EXEMPLOS, Y POR EXCEPCIONES DEXANDO OTRAS QUE DONDE SE ALEGAN TIENEN YA SUS SIGNIFICADOS.

A.

Auia, ni. holgarse.
Aci. ni. llegar.
aci. nic. alcançar.
aci. nino. estar alguna cosa entera y perfecta.
achtopa. primeramente, vel ante.
achtopauia. nic. preuenir.
acocui. nic, alçar.
ay. ni. hazer.
Ayauhcoçamalotl. el arco del cielo.
ayacachoa ni. tañer ciertas sonajas.
ayacachiluia. nic tañerselas a otro.
Altepetl. Pueblo o ciudad.
altepeua. ciudadano.
Amaqueme, vezino de Amecameca.
amaquemecan. el pueblo assi llamado.
amatl. papel o carta.
amoxtli. libro.
ana. nic recebir o tomar.
analco. de esotra parte del Rio.
anilia. nic. tomarle algo a otro.
aqui. ni. caber.
aquia. nic. meter alguna cosa.

atia. ni. derretirse alguna cosa.
auitl. tia.
axcaua. dueño de alguna cosa.
Aztatl. garça.

C.

C. en. preposicion.
ca. ni. estar, o ser.
cacalaca. ni. hazer ruydo cosas huecas v. g. nuezes.
cacalatza, nic. hazer el tal ruido.
cacatzac. negro, etiope.
cacchiuhqui, çapatero.
calani. ni. hazer ruydo cosas huecas.
calaqui. ni. entrar.
calaquia. nic, meter alguna cosa.
cali: señor o dueño de la casa.
calli, casa.
caltechtli, pared.
camachalli. quixada.
camachalti. ni. hazerse quixada o seruir de quixada.
campaxiluia. nic, morder algo a otro.
campaxoa. nic. morder algo.
Can, en, preposicion.
capolin, cereza.
cappoloa, nic, yo indigno dexo algo.
caqui nic oyr entender.
caquitia, nic, hacer oyr a otro.
caxe. el que tiene escudillas.
caxitl, escudilla.
caxua. el dueño de las escudillas.
caualtia, nic, hazer dexar a otro.

¶ çaçaca. nic, acarrear.
çacamoa, ni, arar el campo la primera vez.
cacamoluia. nic, arar el campo a otro la primera vez.
çacatl, yerua.
çacatlacatl hombre del campo.
çayole: el que tiene moxcas.
çayolin, moxcà.
çayolua: señor de las moxcas.
¶ cea; vel: cia: ni, consentir.
celia, ni, reuerdecer.
celia. nic, recebir.
celicayotl. ternura de alguna cosa.
cetl, yelo.
ceua, haze frio, elar.
¶ Chacalin. camaron.
chachalaca. ni. sonar las cosas quebradas.
chachalatza, nic. hazer el tal ruido.
chachapaca, ni, caer apellas alguna cosa.
chachapatza, nic, echar apellas algo.
chalani, sonar las cosas cascadas.
chalchihuitl. piedra preciosa.
chalchiuhcozcamecatl, cadena o sartal de piedras preciosas.
chalchiuhti. ni. conuertirse en piedra preciosa.
chapani. ni. caer apellas alguna cosa.
chia. nic. aguardar esperar.
chicaua. ni. yrse fortaleciendo.
chicaua, nic, fortalecer alguna cosa.
chicauacaneltoca, nic. creer con firmeza.
chicha. ni. escupir.
chichinaca. ni. eštar alguna cosa enconada.
chichinatza. nic. enconar alguna cosa.
chichitl, saliua.
chichiton, perrillo.
chichina, nic. chupar alguna cosa.
chipaua. ni, yrse purificando.

chipaua, nic. limpiar alguna cosa.
chipauacanemi. ni. uiuir limpiamente.
chipini. ni, caer a gotas alguna cosa.
chippoloa, nic, yo indigno hago algo.
chiua, nic, hazer.
chixcaca, nino, esperar.
chixcanemi, esperar.
choca, ni, llorar.
chocctia, nic, hazer llorar.
choloa, ni, huir.
chololtia, nic, hazer huir.
choquilia, nic, llorar a otro.
choquiltia, nic, hazer llorar.
choquitzli. llanto.
¶ cia. vel cca ni, consentir.
ciacatl. sobaco.
ciauhtimoteca. ni. caer cansado.
citlalin. estrella.
citlallotic. semejante a cosa que tiene estrellas.
citlaltic, cosa como estrella.
citli. ahuela, o liebre.
ciuatl. muger.
¶ co, en, preposicion.
coa, nic. comprar.
coaciui, ni, tener mal de gota.
coatl, culebra.
coçauia, ni, ponerse amarillo.
cochcayotl. cena.
cochi, ni, dormir.
cochitia. nic. hazer dormir a otro.
cochiuaian. lugar donde se duerme.
cochiuani, instrumento para dormir.
cocoa, nic, lastimar a otro.
cocoa. nino. estar enfermo.
cocoluia, nic, lastimarle algo a otro.

cocomoca. ni. restallar la llama.
cocomotza. nic. hazer el tal ruido.
cocoxqui. enfermo doliente.
coyametl. xauali.
coiotl. el zorro o adiue.
colotl. alacran.
conetl, el niño.
copa, de hazia, preposicion.
copalli. encienso blanco.
cozcatl, cuentas de sartal.
czticaiotl. amarillez.
¶ ço. nic. punçar, ensartar.
çoa. nic. tender.
çoma. nino. tener ceño.
cuechiluia, nic. moler mucho alguna cosa para otro.
cuechoa. nic moler mucho alguna cosa.
cuecuepoca, brotar muchas cosas simul.
cuecuepotza hazer brotar de esta manera.
cueiatl, rana.
cueie, dueño de nahuas.
cueitl, nahuas.
cuepa, nic. voluer.
cuepi, ni. voluerse.
cuepiltia, nic, dar retorno de alguna cosa.
cueponaltia, nic, hazer brotar.
cueponi, ni, brotar los arboles.
cueponia, nic, hazer brotar.
cui, nic, tomar.
cuica, ni, cantar.
cuicatl, canto.
cuitia, nic, hazer tomar algo a otro.
cuitlatl, excremento, de animal.
cuiua, ni, ser tomado o asido.

E.

¶ Ecauia, nic, hazer llegar alguna cosa.
eco, ni, llegar.
eleuiloni, cosa digna de descarse.
etl. frisol.
eua, ni, partirse.
eua, nic, leuantar alguna cosa.
euatitlalia, poner alguna cosa en hiesta.
ynic, beuer.
yacatl, nariz.
yamancayotl. blandura de alguna cosa.
yan. preposicion, en.
yatica, ni, estar yendo.
yaticac ni, idem.
yaualoa, nic, rodear.
yaualochtia, nic, hazer rodear.
yauh, ni, yr.
yauitl, maiz negro.
¶ ycac, ni, estar en pie.
ycali, nic, guerrear o escaramucear con otro.
ycampa, a las espaldas.
ycatiltia, nic, hazer estas en pie.
yeca, nic, pisar.
yexitl. pie.
yça. ni. despertar.
ycequi. nic. tostar en comal cosas menudas. verbi gracia maiz.
ycequiltia. nic. hazer que otro tueste.
ychcatl. oueja.
ychpochtli. donzella.
ychtecapol. ladroñazo.
ycuelia. nic. hazer merced.
ycuci. ni. coserse o sazonarse algo.
ycuxitia, nic, cozer, o sazonar algo.

¶ yetl. cierta yerua medicinal.
yecaluia. nic, acabar algo para otro.
yecaui. ni. acabarse algo.
yecoua. nic. lleuar al cabo algo.
yectia. ni. yrse haziendo bueno.
yectia. nic. adereçar algo.
yetica. ni estar puesto algo.
yetztia. nic. hazer que otra cosa este.
yeuatl. aquel.
¶ Yhiya. nic aborrecer algo.
yhichcaticaiotl, blandura a manera de la del algodon.
yhyotl, spiritu o resuello.
yhyouiltia, nic, hazer padecer a otro.
¶ Ylacatziluia. nic, torcerle algo a otro.
ylacatzoa. nic, torcer algo.
ylama, vieja.
ylochtia, nic, hazer boluer a otro.
yloti, ni. voluer.
yluia, nic, dezir algo a otro.
yluicatl, cielo.
¶ Ymacaci, nic. temer.
ymatcauia, nic. hazer algo con tiento y con prudencia.
¶ Ynaya. nic. esconder.
ynailia. nic. esconder algo a otro.
ynecuiltia, nic, hazer que otro huela.
¶ Yocoia. nic, formar: inuentar, criar.
yocolia, nic, formar algo a otro.
yoli, ni, viuir.
yolitia, nic, dar vida a otro.
¶ yquania, nic, apartar.
¶ ytacatl, matalotaje.
ytalhuia. nic, dezir de alguno o para alguno.
yte cosa que tiene vientre.
ytia, nic, hazer beuer a otro.
ytitl, el vientre, o lo interior de alguna cosa.

ytlacaui, ni, dañarse o corromperse.
ytlacoa. nic, dañar o corromper algo.
ytoa, nic, dezir.
ytqui. nic, lleuar en si algo.
ytquitia. nic, hazer lleuar a otro asi.
ytta, nic, ver.
yttaltia nic, hazer que otro vea.
yttitia, nic, dar a ver alguna cosa.
ytzmolini, ni, retoñecer.
ytztiltia, nic, encarar algo.
ytztimomana. ni, ponerse a ver algo.
ytztimoquetza. ni, idem.
ytztimotlalia, ni. idem.
¶ yztaia, ni, ponerse blanco.
yztatl. sal.
yztauia, nic. salar.
yztitl. la vña.
yua. nic, embiar.
yuitl, pluma del aue.
¶ yxica. ni. gotear o trasuinarse algo.
yximati. nic. conocer.
yxitza. nic. hazer gotear o trasuinar.
yxxolo choa. nic. pleglar la az de alguna cosa.

M.

Maca. nic. dar.
machilia. nic. saber algo de otro.
malacachiluia. nic. boltearle algo a otro.
malacachoa. nic. dar bueltas en torno a alguna cosa.
malacatl. huso.
Maquixtia, nic. librar o saluar.
mati, nic. saber.
matl, braça medida.
matlatl, red.

mauizçoa. ni. hazerse illustre.
mauiçoa, nic: marauillarse de algo.
mauizço, cosa marauillosa.
mauizçoti, ni, hazerse marauilloso.
mauizçotl, honra.
maxtlatl, bragas.
¶ Mecatl, cordel.
mecaxochitl, cierta suerte de rosa.
melaua. ni, endereçarse.
melaua: nic. endereçar o declarar.
metlatl, piedra de moler.
mexicaiotl, costumbre Mexicana.
Mexicco: ciudad de Mexico, i. en medio de la luna.
¶ Micoani, instrumento de morir.
mictlancaiotl, cosa infernal.
mictia, nic. matar.
miqui. ni, morir.
miquiltia, nic, hazer morir a otro.
miquiztli, muerte.
mitl. la xara. saeta.
mihua. el que tiene saetas.
¶ mochilianic. tirarle algo a otro.
moloni, ni. manar alguna cosa.
molicpitl. el codo.
momoloca, ni, manar a borbollones.
momolotza. nic, hazer manar desta manera.
momotzaluia, nic, roçar o remesarle algo a otro.
momotzoa. nic. roçar o remesar a otro.
motla. nic. tirar.
moztla. mañana. aduerbio.
mozlati. ni. durar hasta mañana.

N.

N. en, preposicion.
Nacatl. carne.

nacazti. ni, seruir de oydo.
nacaztli, oreja.
nal. desotra parte, preposicion.
nalco. idem.
nalquiça. ni. traspasar o penetrar algo de una parte a otra.
naltona. ni. trasluzirse o ser trasparente vna cosa.
namaca. nic. vender.
namaquiltia. nic. vender algo a otro.
namictia. nic. ygualar vna cosa con otra.
namiqui. nic. venir bien vna cosa con otra.
namiquiltia. nic. aparear vna cosa con otra.
namoia. nic. despojar.
namoialia, nic, despojarle a otro.
nanacatl. hongo.
nauac. cerca, preposicion.
neci. ni. parecer.
neconi, cosa amable.
neçomalia. nic, tener ceño con otro.
nectia, nic, dar a querer algo.
navuatlato. el interpete.
necuiltonolli, riqueza.
necuitiloni, cosa digna de ser confesada.
necuitlauiloni, cosa digna de que se tenga cuidado della.
nelpiloni, el cingulo.
neltoca. nic: creer.
neltoquitia. nic. hazer creer.
nemachtile, studioso de alguna cosa.
nemachtilli, studio o disciplina de algo.
nemi. ni. viuir.
nemiliztli. la uida.
nemitia. nic, hazer viuir.
nencaiotl. el sustento.
neolololli manto o cobija.
nepantla. en medio.
nequi. nic. querer.

nequiltia. nic. hazer querer.
netlamachtile, señor de la gloria.
netlatilia. nic. esconderse de otro.
netolli, voto. promesa.
neuatl. yo.
nexiltia, nic. descubrir algo.
nextia. nic. idem.
¶ nochilia, nic, llamarle. algo a otro.
nonotza. nic. ablar con alguno.
notza. nic. llamar a alguno.

O.

¶ Oça. nic. vngir.
ocelotl. tigre.
ocotl. tea para alumbrar.
ocuilin. gusano.
oya. nic. desgranar.
olini. ni. mouerse.
olinia. nic, mouer algo.
onoc. ni, estar acostado.
onoltia. nic. acostar algo.
oquichtli. varon.
otli. camino.
otomitl. hombre de nacion otomi.
ouia. nic. desgranarle a otro.
oxilia, nic: vngirle algo a otro.

P.

Pa, nic. teñir.
paca. nic. lauar.
pacaltia. nic. hazer a otro que laue.
paccaitta, nic. mirar algo con gusto.
pachiluia. nic. apretarle algo a otro.

pachoa. nic. apretar.
pactia, nic. dar contento a otro.
pal, por. preposicion.
pampa. por. preposicion.
pan. sobre. preposicion.
panitl. la uandera.
pano. ni. pasar el vado.
paquiltia. ni, holgarse.
paquiltia. nic. dar contento a otro.
patilia. nic. trocarle algo a otro.
patla, nic. trocar.
pauaci, nic. cozer algo.
pauaxiltia, nic, hazer a otro que cueza.
patzca, nic, esprimir.
patzcaltia, nic, hazer a otro que esprima.
patziluia, nic. apretar alguna cosa blanda para otro.
patzoa. nic, apretar alguna cosa blanda o fofa.
¶ pepechilhuia. nic. enbarrar algo para otro.
pepechoa. nic. enbarrar.
petlacalli, petaca o arca.
petlatl, estera.
peua. ni. començar.
pi. nic. pelar o coger yerbas sin arrancarlas de raiz.
piaciluia. nic. chorrear para otro.
piacoa, ni. chorrear.
pilcac. ni, estar colgado.
pilli. el niño o el principe o señor.
piloa. nic. colgar.
piltia. nic. hazer a otro que pele o coja yerbas.
piltiua. hazerse señores o principes.
pilua. el que tiene hijos.
piluia, nic, colgarle algo a otro.
pitli. la ermana mayor.
pixquitl. la cosecha.
poa. nic, contar leer.

poçoni, ni. herir.
poliuihcachiua. hazer perdedizo algo.
polihui. perderse.
poliuitia. nic, hazer que se pierda algo.
poloa. nic. perder.
poluia. nic, perder algo otro.
popoca. ni, humear.
popoçoca. ni. heruir mucho.
popoçotza. nic, hazer heruir mucho.
popoloa. nic. destruir algo.
popotza, nic. hazer salir mucho humo.

Q.

Qua, nic. comer.
quaitl. la cabeça.
qualani. ni, enojarse.
qualtia, nic, hazer comer a otro.
quaqualaca. ni, herbir mucho.
quauitl. madero o arbol.
quauhtitlan, vn pueblo asi llamado.
quauhtlahcatl, hombre rustico.
quauhtzallantli, el medio entre maderos.
quemi, nic. vestirse algo.
quemiltia. nic, hazer que se uista algo.
quemmach. poco a poco.
quemmach, interrogatiue como es posible?
quequeça, nic, cocear hollar.
quetzalli, pluma rica verde y larga.
¶ quiauitl. lluuia.
quiça, ni, salir.
quilitl, legumbres.
quimilli, emboltorio.

T.

tamaçolin, sapo.
tatli, padre.
tech. en, preposicion.
teci. ni, l, nic moler.
teciuitl, granizo.
tecomatl. uaso de calabaça.
tecolotl, buho.
tecutiua. hazerse señores.
tecutli. el señor.
teini, ni. desmenuzarse.
telpochpil, mancebico.
telpochtli, mancebo.
tema, nic. amontonar.
temachtiani, maestro.
temachtilli, enseñança.
temachtiloian. escuela.
temachtiloni. instrumento de enseñar.
temaquixtia, Saluador.
temi, ni, henchirse.
temoa, nic, buscar.
temolia, nic, buscar algo a otro.
temouia, nic. bajar algo.
tenamitl. muro.
tene. cosa que tiene filos.
teocuitlatl. plata.
teocuitlauia. nic. platear.
teoiotl. diuinidad o cosa perteneciente a Dios.
teopan, templo.
teopixcaiotl, sacerdocio.
teopixcapan, lugar donde estan sacerdotes.
teopixcatlalia. nic. hazer sacerdotes.
teopixqui, sacerdote.
teotl. Dios.

teoxiuitl, turquesa fina.
Teoxiuhti. conuertirse en turquesa.
tepetl. cerro.
teponaciluia. nic. tañer a otro el teponaztle.
teponaçoa. ni. tañer teponaztle.
tequi. nic, cortar.
tequipaniluia. nic. trauajar para otro.
tequipanoa, ni. l. nic. trauajar.
tetl, piedra.
tetlacaquitiliztli. la accion con que se da a entender algo.
tetlaçotlaloni. instrumento para amar.
tetlaçotlaliztli, amor.
tetlaçotlani, amador.
tetecuica. ni. hazer ruido como truenos.
tetecuitza. nic. causar el tal ruido.
teteyca. ni. desmenuzarse mucho algo.
teteitza. nic. desmenuzar algo asi.
teuatl. tu.
teuh, preposicion ansi como.
teuhti. ni, conuertirse en poluo.
teuhtilia, nic. hazer poluo alguna cosa.
texti. ni. hazerse harina o masa.
textilia. hazer harina o masa.
tetzone, cosa que tiene fundamento.
tetzonetica. ni. estar fundado algo.
tiçayo, cosa que tiene yeso.
tiçayocan, pueblo asi llamado.
ticitl. medico.
tilmatli. manta o capa.
tilmaua. dueño de manta o capa.
titlani. nic. embiar.
tla, en. preposicion, que dize abundancia.
tlaaxitl. cosa alcançada o presa.
tlaaxcatilli, aquel a quien se adiudica algo.
tlacaciui. ni. amansarse.

tlacatl, cosa racional.
tlacatecolotl, el demonio.
tlaça. nic. arrojar o dexar.
tlaçaltia. nic, hazer dejar a otro.
tlacencaualli, cosa perficionada.
tlachcuitl, el cesped.
tlachia, ni. mirar.
tlachipaualli, cosa purificada.
tlachiualli, cosa hecha.
tlachpanalli, cosa barrida.
tlachpantli. idem.
tlacotl, vara.
tlacotli, esclauo.
tlaçotilia, nic. amarle algo a otro, o estimar mucho algo.
tlaçotl. cosa ensartada o punçada.
tlaçotla. nic, amar.
tlaçotlaloni, cosa amable.
tlaçotli, cosa preciosa.
tlactli, cuerpo del hombre dende la cintura arriba.
tlaltexcan, chinche.
tlalticpactli, este mundo inferior.
tlamachtilli, cosa enseñada.
tlamachtli, cosa artificada.
tlami. ni. acabarse.
tlan, cerca. preposicion.
tlanectli, cosa querida.
tlanexiotl, la luz.
tlanotztli, cosa llamada.
tlanquiquici, ni. siluar.
tlapaloa, nic, saludar.
tlapaluia. nic. saludarle algo a otro.
tlapauaztli, cosa cozida.
tlapatzquitl, cosa esprimida.
tlapitl, cosa pelada o cogida.
tlapitzalli, instrumento musico.

tlapoa. nic. abrir.
tlapoluia. nic. abrirle algo a otro.
tlapouhtimocaua, quedarse algo abierto.
tlapouhtli. cosa contada o leyda.
tlaqualli, comida.
tlaqualoian, lugar donde se come.
tlaque, cosa corporea.
tlaquemitl, el vestido.
tlatectli. cosa cortada.
tlatla. ni, arder.
tlatilia. nic, quemarle algo a otro.
tlatlaçalli. cosa arrojada.
tlatlaci. ni. toser.
tlatlacolli, peccado.
tlatlaçotlalli. cosa amada.
tlatlauhtitiaz. nic. yre rogando.
tlatlaxitia, nic, hazer toser.
tlatlaxtli. cosa arrojada.
tlatlaztli. idem.
tlatocaiotl, reyno.
tlatocapan, palacio o lugar de reyes.
tlatocati. ni. reynar.
tlatocatiua. hazerse reyes o señores.
tlatolli, platica o raçonamiento.
tlatquitl, bienes muebles.
tlatui. ni. amanecer.
tlauana. ni, beuer vino.
tlauanaltia, nic hazer beuer a otro.
tlauantia, nic, ydem.
tlauia, ni. alumbrar.
tlauilli, lumbre.
tlauiltia, nic. dar luz.
tlauitl, almagre.
tlauhquechol, paxaro colorado de pluma rica.
tlaxcalli, pan.

tlaxcaltecaiotl, vsança de tlaxcala.
tlaxcaltecatl. vezino de tlaxcalla.
tlaxquitl. cosa cozida entre brasas.
tlaztaleualli, color encarnado.
tlatzcan. cedro o ciprez.
tlatzilhuia. nic. dar de mano o aborrecer alguna cosa.
tlatziul, ni, emperezar.
tlatzihuilia, nic. aborrecer o dar de mano a alguna cosa.
tlecauia nic. subir alguna cosa.
tleco. ni, subir.
tletl. fuego.
tlexochtli. brasa.
¶ tlilli, tinta.
¶ tloc. cerca, preposicion.
¶ tocaitl. nombre de alguna cosa.
tocatl. la araña.
tochtli. conexo.
tolina, ni. tener antojo de alguna cosa.
toloa. nic. tragar.
tololtia, nic. azer a otro que trague.
toltitlan, vn pueblo asi llamado.
toma. nic. desatar.
tomiltia. nic. hazer que algo se desate.
tomoni. ni, leuantarse la ampolla.
tona. ni. resplandecer el sol.
topile, el que trae la vara de alguazil.
topilecati. ni. ser alguazil.
toptli. cofre. o funda de alguna cosa rica.
totoca. ni. correr.
totoma, nic. desatar.
totomotza. nic. leuantar muchas ampollas.
totonia, nic, calentarse.
totonia, nic, calentar algo.
tototza, nic, dar priessa a algo.
tozquitl, garguero, o voz.

Tz.

Tzallan entre preposicion.
tzaqua, nic, cerrar.
tzacuiltia, nic, castigar.
tzatzi. ni, dar vozes.
tzatzilia, nic, darle vozes a otro.
tzicunoa, ni, hipar.
tzicunoltia, nic, hazer hypar.
tzilini, ni, sonar cosas de hierro, como campana.
tzinti, ni, ser començada vna cosa.
tzitzilica, ni, hazer mucho ruydo, como de campanas.
tzitzilitza, nic, hazer el tal ruydo.
tzitzquia. nic, tener o asir alguna cosa.
tzitzquilia. nic, tenerle algo a otro.
¶ tzonpaua, el vezino de tzonpauacan.
tzompauacan. vn pueblo assi llamado.
tzontecomatl. la cabeça.
tzontecome, cosa que tiene cabeça.
tzopa. nic. concluir alguna cosa como la tela o bobeda.
tzopelia. ni. irsse endulçando algo.

V.

Van, con. preposicion.
valauh. ni. venir.
vapalli. tabla.
vaualca. ni. ladrar.
vaualtza. nic. ladrar a otro.
vey. grande.
veya. crecer.
veue. el viejo.
veuentzin. idem.
veueva, dueño de atabales.
vetzca, ni. reirse.

vetzi. ni. caer.
vechilia, nic, caer para otro.
vic, hazia, preposicion.
vipilli, vestidura de muger.
viptla, passado mañana.
viptlati, ni. llegar a passado mañana.

X.

Xayacatl, rostro.
xaltocamecatl. vezino del pueblo de xaltocan.
xeliui. ni. diuidirse algo.
xeloa, nic. diuidir algo.
xeluia, nic. diuidirle algo a otro.
xitini, desbaratarse.
xiuitl, yerua o año, o piedra preciosa.
xiuhcoyolli, cascaueles de turquesas.
xiuhtlapallacuilolli: chronica pintada toda de varios colores.
xixitica. ni. desbaratarse algo.
¶ Xochimecatl, sartal de rosas.
xochio, cosa que tiene en si rosas.
xochiotl, flor o enjundia.
xochiti, conuertirse en flor.
xochitl, flor o rosa.
xochitlahcatl, hombre que viue entre flores.
xochitla, lugar abundante de flores.
xonacatl, cebolla.
xoxouia, ni, yrse poniendo verde algo.

LAUS DEO.

EN MEXICO.
En casa de Pedro Balli.:.
1595.

ÍNDICE.

LIBRO IV.

DE LAS COMPOSICIONES.

LIBRO V.

DE LA PRONUNCIACION Y ACCENTO DE LA SILLABA.



